

# Bundesgesetzblatt<sup>669</sup>

Teil II

Z 1998 A

---

**1987**

**Ausgegeben zu Bonn am 27. Oktober 1987**

**Nr. 27**

---

Tag	Inhalt	Seite
22. 10. 87	Verordnung über die Gewährung von Vorrechten und Immunitäten an den Internationalen Weizenrat . .	670
13. 10. 87	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-ungarischen Investitionsförderungsvertrags . . . .	700
19. 10. 87	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau . . . . .	695

---

**Verordnung  
über die Gewährung von Vorrechten und Immunitäten  
an den Internationalen Weizenrat**

**Vom 22. Oktober 1987**

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 22. Juni 1954 über den Beitritt der Bundesrepublik Deutschland zum Abkommen über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 und über die Gewährung von Vorrechten und Befreiungen an andere zwischenstaatliche Organisationen (BGBl. 1954 II S. 639), der durch das Gesetz vom 16. August 1980 (BGBl. II S. 941) neu gefaßt wurde, verordnet die Bundesregierung mit Zustimmung des Bundesrates:

**§ 1**

Die Bestimmungen des Artikels II des Abkommens über die Vorrechte und Befreiungen der Sonderorganisationen der Vereinten Nationen vom 21. November 1947 (BGBl. 1954 II S. 639) finden sinngemäß auf den Internationalen Weizenrat nach Maßgabe des Artikels 20 Abs. 1 des Internationalen Weizenhandels-Übereinkommens vom 14. März 1986 Anwendung. Die Internationale Weizen-Übereinkunft von 1986 wird nachstehend veröffentlicht.

**§ 2**

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 4 des in der Eingangsformel genannten Gesetzes vom 22. Juni 1954, der durch das Gesetz vom 28. Februar 1964 (BGBl. II S. 187) neu gefaßt wurde, auch im Land Berlin.

**§ 3**

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tage in Kraft, an dem das Weizenhandels-Übereinkommen von 1986 nach seinem Artikel 28 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem das Weizenhandels-Übereinkommen von 1986 für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 22. Oktober 1987

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister  
für Ernährung, Landwirtschaft und Forsten  
I. Kiechle

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Genscher

Der Bundesminister  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
Hans Klein

## Internationale Weizen-Übereinkunft von 1986

## International Wheat Agreement, 1986

(Übersetzung)

## Table of Contents

## Inhaltsverzeichnis

Preamble

Präambel

## Wheat Trade Convention, 1986

## Weizenhandels-Übereinkommen von 1986

## Part I

## Teil I

## General

## Allgemeine Bestimmungen

	Article
Objectives .....	1
Definitions .....	2
Information, reports and studies .....	3
Consultations on market developments .....	4
Commercial purchases and special transactions .....	5
Guidelines relating to concessional transactions .....	6
Reporting and recording .....	7
Disputes and complaints .....	8

	Artikel
Zweck .....	1
Begriffsbestimmungen .....	2
Informationen, Berichte und Untersuchungen .....	3
Konsultationen über Marktentwicklungen .....	4
Kommerzielle Käufe und Sondergeschäfte .....	5
Leitlinien für Vorzugsgeschäfte .....	6
Meldungen und Unterlagen .....	7
Streitigkeiten und Beschwerden .....	8

## Part II

## Teil II

## Administration

## Verwaltungsbestimmungen

Constitution of the Council .....	9
Powers and functions of the Council .....	10
Votes for entry into force and budgetary procedures ...	11
Determination of exporting and importing members and distribution of their votes .....	12
Seat, sessions and quorum .....	13
Decisions .....	14
Executive Committee .....	15
Sub-Committee on Market Conditions .....	16
Secretariat .....	17
Admission of observers .....	18
Cooperation with other intergovernmental organizations .....	19
Privileges and immunities .....	20
Finance .....	21
Economic provisions .....	22

Zusammensetzung des Rates .....	9
Befugnisse und Aufgaben des Rates .....	10
Stimmen für das Inkrafttreten und für die Haushaltsverfahren .....	11
Bestimmung der Ausfuhr- und Einfuhrmitglieder und Verteilung ihrer Stimmen .....	12
Sitz, Tagungen und Beschlußfähigkeit .....	13
Beschlüsse .....	14
Der Exekutivausschuß .....	15
Der Unterausschuß für die Marktlage .....	16
Das Sekretariat .....	17
Zulassung von Beobachtern .....	18
Zusammenarbeit mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen .....	19
Vorrechte und Immunitäten .....	20
Finanzfragen .....	21
Wirtschaftliche Bestimmungen .....	22

## Part III

## Teil III

## Final Provisions

## Schlußbestimmungen

Depositary .....	23
Signature .....	24
Ratification, acceptance, approval .....	25
Provisional application .....	26
Accession .....	27
Entry into force .....	28
Withdrawal .....	29
Exclusion .....	30

Verwahrer .....	23
Unterzeichnung .....	24
Ratifikation, Annahme, Genehmigung .....	25
Vorläufige Anwendung .....	26
Beitritt .....	27
Inkrafttreten .....	28
Rücktritt .....	29
Ausschluß .....	30

Settlement of accounts .....	31	Kontenabrechnung .....	31
Amendment .....	32	Änderung .....	32
Duration, extension and termination .....	33	Geltungsdauer, Verlängerung und Außerkraftsetzung ..	33
Relationship of Preamble to Convention .....	34	Verhältnis der Präambel zum Übereinkommen .....	34
Votes of members under Article 11 .....	Annex	Stimmen der Mitglieder nach Artikel 11 .....	Anlage

**Food Aid Convention, 1986****Part I****Objective and Definitions**

	Article
Objective .....	I
Definitions .....	II

**Part II****Main provisions**

Contributions of members .....	III
Terms of food aid contributions .....	IV
Channelling of contributions .....	V
Wheat equivalents .....	VI
Impact on trade and agricultural production and conduct of aid transactions .....	VII
Special provision for emergency needs .....	VIII
Food Aid Committee .....	IX
Powers and functions of the Committee .....	X
Seat, sessions and quorum .....	XI
Decisions .....	XII
Admission of observers .....	XIII
Administrative provisions .....	XIV
Defaults and disputes .....	XV

**Part III****Final Provisions**

Depositary .....	XVI
Signature .....	XVII
Ratification, acceptance or approval .....	XVIII
Provisional application .....	XIX
Accession .....	XX
Entry into force .....	XXI
Duration, extension and termination .....	XXII
Withdrawal and rejoining .....	XXIII
Relationship of this Convention to the International Wheat Agreement, 1986 .....	XXIV
Notification by depositary .....	XXV
Authentic texts .....	XXVI

**Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen von 1986****Teil I****Zweck und Begriffsbestimmungen**

	Artikel
Zweck .....	I
Begriffsbestimmungen .....	II

**Teil II****Grundlegende Bestimmungen**

Beiträge der Mitglieder .....	III
Bedingungen der Nahrungsmittelhilfe-Beiträge .....	IV
Verteilung der Beiträge .....	V
Weizen-Äquivalente .....	VI
Auswirkung auf den Handel und die Agrarerzeugung sowie Durchführung von Nahrungsmittelhilfe-Geschäften .....	VII
Sonderbestimmung für den Bedarf in Notfällen .....	VIII
Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß .....	IX
Befugnisse und Aufgaben des Ausschusses .....	X
Sitz, Tagungen und Beschlußfähigkeit .....	XI
Beschlüsse .....	XII
Zulassung von Beobachtern .....	XIII
Verwaltungsbestimmungen .....	XIV
Versäumnisse und Streitigkeiten .....	XV

**Teil III****Schlußbestimmungen**

Verwahrer .....	XVI
Unterzeichnung .....	XVII
Ratifikation, Annahme oder Genehmigung .....	XVIII
Vorläufige Anwendung .....	XIX
Beitritt .....	XX
Inkrafttreten .....	XXI
Geltungsdauer, Verlängerung und Außerkraftsetzung ..	XXII
Rücktritt und Wiederezulassung .....	XXIII
Verhältnis dieses Übereinkommens zu der Internationalen Weizen-Übereinkunft von 1986 .....	XXIV
Notifikation des Verwahrers .....	XXV
Verbindliche Wortlaute .....	XXVI

**Preamble**

The signatories to this Agreement

Considering that the International Wheat Agreement, 1949 was revised, renewed or extended on successive occasions leading to the conclusion of the International Wheat Agreement, 1971,

Considering that the provisions of the International Wheat Agreement, 1971, consisting of the Wheat Trade Convention, 1971, on the one hand, and the Food Aid Convention, 1980, on the other, as extended by Protocol, will expire on 30th June 1986, and that it is desirable to conclude an agreement for a new period,

Have agreed that the International Wheat Agreement, 1971 shall be updated and renamed the International Wheat Agreement, 1986, which shall consist of two separate legal instruments,

- (a) the Wheat Trade Convention, 1986 and
- (b) the Food Aid Convention, 1986,

and that each of these two Conventions, or either of them as appropriate, shall be submitted for signature and ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional or institutional procedures, by the Governments concerned.

**Wheat Trade Convention, 1986**

**Part I**  
**General**

**Article 1**  
**Objectives**

The objectives of this Convention are:

- (a) To further international cooperation in all aspects of trade in wheat, and other grains, especially insofar as these affect the wheat situation;
- (b) To promote the expansion of international trade in grains, and to secure the freest possible flow of this trade, including the elimination of trade barriers and unfair and discriminatory practices, in the interest of all members, in particular developing members;
- (c) To contribute to the fullest extent possible to the stability of international grain markets in the interests of all members, to enhance world food security, and to contribute to the development of countries whose economies are heavily dependent on commercial sales of grain;
- (d) To provide a forum for exchange of information and discussion of members' concerns regarding trade in grains; and
- (e) To provide an appropriate framework for the possible negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions.

**Präambel**

Die Unterzeichner dieser Übereinkunft –

in der Erwägung, daß das Internationale Weizen-Übereinkommen von 1949 mehrmals revidiert, erneuert oder verlängert wurde und zum Abschluß der Internationalen Weizen-Übereinkunft von 1971 führte,

in der Erwägung, daß die Internationale Weizen-Übereinkunft von 1971, bestehend aus dem Weizenhandels-Übereinkommen von 1971 einerseits und dem Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen von 1980 andererseits in der durch Protokoll geänderten Fassung, am 30. Juni 1986 außer Kraft treten wird und daß es wünschenswert ist, eine Übereinkunft für einen neuen Zeitabschnitt zu schließen –

sind übereingekommen, daß die Internationale Weizen-Übereinkunft von 1971 auf den neuesten Stand gebracht und in Internationale Weizen-Übereinkunft von 1986 umbenannt wird, bestehend aus zwei getrennten rechtsförmlichen Urkunden, nämlich

- a) dem Weizenhandels-Übereinkommen von 1986 und
- b) dem Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen von 1986,

und daß jedes dieser beiden Übereinkommen oder gegebenenfalls eines von ihnen den beteiligten Regierungen zur Unterzeichnung und Ratifikation, Annahme oder Genehmigung nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen oder institutionellen Verfahren vorgelegt wird.

**Weizenhandels-Übereinkommen von 1986**

**Teil I**  
**Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1**  
**Zweck**

Zweck dieses Übereinkommens ist es,

- a) die internationale Zusammenarbeit in allen Aspekten des Handels mit Weizen und anderem Getreide, insbesondere soweit diese die Lage des Weizens berühren, zu fördern;
- b) im Interesse aller Mitglieder, insbesondere der in der Entwicklung befindlichen Mitglieder, die Ausweitung des internationalen Getreidehandels zu fördern und hierbei einen möglichst freien Handelsverkehr zu sichern, einschließlich der Beseitigung von Handelshemmnissen sowie unlauteren und diskriminierenden Praktiken;
- c) im Interesse aller Mitglieder möglichst weitgehend zur Stabilität der internationalen Getreidemärkte beizutragen, die Sicherheit der Versorgung der Welt mit Nahrungsmitteln zu erhöhen und zur Entwicklung der Länder beizutragen, deren Wirtschaft in hohem Maß von kommerziellen Getreideverkäufen abhängt;
- d) ein Forum für den Informationsaustausch und die Beratung über Sorgen der Mitglieder bezüglich des Getreidehandels zu schaffen und
- e) einen geeigneten Rahmen für das mögliche Aushandeln einer neuen internationalen Übereinkunft oder eines neuen internationalen Übereinkommens mit wirtschaftlichen Bestimmungen zu schaffen.

## Article 2

### Definitions

For the purposes of this Convention:

- (1) (a) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 9;
- (b) (i) "member" means a party to this Convention;
- (ii) "exporting member" means a member so designated under Article 12;
- (iii) "importing member" means a member so designated under Article 12;
- (c) "Executive Committee" means the Committee established under Article 15;
- (d) "Sub-Committee on Market Conditions" means the Sub-Committee established under Article 16;
- (e) "grain" or "grains" means wheat, wheat flour, rye, barley, oats, maize, millet and sorghum, and such other grains and products as the Council may decide;
- (f) (i) "purchase" means a purchase of grain for import, or the quantity of grain so purchased, as the context requires;
- (ii) "sale" means a sale of grain for export, or the quantity of such grain so sold, as the context requires;
- (iii) where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned, but also to purchases or sales concluded between private traders, and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned;
- (g) "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by the exporting members present and voting, and at least two thirds of the votes cast by the importing members present and voting, counted separately;
- (h) "crop year" means the period from 1 July to 30 June;
- (i) "working day" means a working day at the headquarters of the Council.

(2) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance, or approval" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

## Article 3

### Information, reports and studies

(1) To facilitate the achievement of the objectives in Article 1, make possible a fuller exchange of views at Council sessions, and provide information on a continuing basis to serve the general interest of members, arrangements shall be made for regular reports and exchange of information, and also special studies, as

## Artikel 2

### Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Übereinkommens

1. a) bedeutet „Rat“ den aufgrund des Internationalen Weizen-Übereinkommens von 1949 eingesetzten und nach Artikel 9 beibehaltenen Internationalen Weizenrat;
- b) i) bedeutet „Mitglied“ eine Vertragspartei des Übereinkommens;
- ii) bedeutet „Ausfuhrmitglied“ ein in Artikel 12 als solches bezeichnetes Mitglied;
- iii) bedeutet „Einfuhrmitglied“ ein in Artikel 12 als solches bezeichnetes Mitglied;
- c) bedeutet „Exekutivausschuß“ den nach Artikel 15 eingesetzten Ausschuß;
- d) bedeutet „Unterausschuß für die Marktlage“ den nach Artikel 16 eingesetzten Unterausschuß;
- e) bedeutet „Getreide“ Weizen, Weizenmehl, Roggen, Gerste, Hafer, Mais, Hirse und Sorghum sowie alles sonstige Getreide und alle sonstigen Getreideerzeugnisse, die der Rat bestimmt;
- f) i) bedeutet „Kauf“ je nach Sachlage einen Kauf von Getreide für Einfuhrzwecke oder die Menge des so gekauften Getreides;
- ii) bedeutet „Verkauf“ je nach Sachlage einen Verkauf von Getreide für Ausfuhrzwecke oder die Menge des so verkauften Getreides;
- iii) bedeutet in dem Übereinkommen „Kauf“ oder „Verkauf“ nicht nur Käufe oder Verkäufe zwischen den betreffenden Regierungen, sondern auch zwischen Privathändlern und zwischen einem Privathändler und der betreffenden Regierung;
- g) bedeutet „besondere Abstimmung“ eine Abstimmung, die mindestens zwei Drittel der von den anwesenden und abstimmenden Ausfuhrmitgliedern abgegebenen Stimmen und mindestens zwei Drittel der von den anwesenden und abstimmenden Einfuhrmitgliedern abgegebenen und getrennt gezählten Stimmen erfordert;
- h) bedeutet „Erntejahr“ die Zeit vom 1. Juli bis 30. Juni;
- i) bedeutet „Werktag“ einen Werktag am Sitz des Rates;

2. gilt jede Bezugnahme in dem Übereinkommen auf eine „Regierung“ oder „Regierungen“ auch als Bezugnahme auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (im folgenden als EWG bezeichnet). Entsprechend gilt jede Bezugnahme in dem Übereinkommen auf die „Unterzeichnung“, die „Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden“, eine „Beitrittsurkunde“ oder eine „Erklärung über die vorläufige Anwendung“ durch eine Regierung im Fall der EWG auch als Bezugnahme auf die Unterzeichnung oder die Erklärung über die vorläufige Anwendung im Namen der EWG durch deren zuständige Behörde sowie die Hinterlegung der nach den institutionellen Verfahren der EWG für den Abschluß einer internationalen Übereinkunft zu hinterlegenden Urkunde.

## Artikel 3

### Informationen, Berichte und Untersuchungen

(1) Um die Verwirklichung des in Artikel 1 bezeichneten Zwecks zu erleichtern, einen umfassenderen Meinungsaustausch auf Ratstagungen zu ermöglichen und im allgemeinen Interesse der Mitglieder für einen stetigen Informationsfluß zu sorgen, werden Vorkehrungen für eine regelmäßige Berichterstattung und einen

appropriate, covering grains, focusing primarily upon the following:

- (a) supply, demand and market conditions;
- (b) developments in national policies and their effects on the international market;
- (c) developments concerning the improvement and expansion of trade, utilization, storage and transportation, especially in developing countries.

(2) To improve the collection and presentation of information for those reports and studies referred to in paragraph (1) of this Article, to make it possible for more members to participate directly in the work of the Council, and to supplement the guidance already given by the Council in the course of its sessions, there shall be established a Sub-Committee on Market Conditions with the functions specified in Article 16.

#### Article 4

##### Consultations on market developments

(1) If the Sub-Committee on Market Conditions, in the course of its continuous review of the market under Article 16, is of the opinion that developments in the international grain market seriously threaten to affect the interests of members, or if such developments are called to the Sub-Committee's attention by the Executive Director on his own initiative or at the request of any member of the Council, it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Sub-Committee, in so informing the Executive Committee, shall give particular regard to those circumstances which threaten to affect the interests of members.

(2) The Executive Committee shall meet within ten working days to review such developments and, if it deems it appropriate, request the Chairman of the Council to convene a session of the Council to consider the situation.

#### Article 5

##### Commercial purchases and special transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:

- (a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;
- (b) Sales in which the funds for the purchase of grain are obtained under a loan from the Government of the exporting member tied to the purchase of grain;
- (c) Sales for currency of the importing member which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting member;
- (d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;

regelmäßigen Informationsaustausch sowie gegebenenfalls für besondere Untersuchungen in bezug auf Getreide getroffen, die sich in erster Linie auf folgendes konzentrieren:

- a) Angebot, Nachfrage und Marktlage;
- b) Entwicklungen in der Politik der einzelnen Staaten und ihre Auswirkungen auf den internationalen Markt;
- c) Entwicklungen betreffend die Verbesserung und Ausweitung des Handels, der Verwendung, der Lagerung und der Beförderung, insbesondere in den Entwicklungsländern.

(2) Um die Sammlung und Aufbereitung der Informationen für die in Absatz 1 bezeichneten Berichte und Untersuchungen zu verbessern, mehr Mitgliedern eine unmittelbare Beteiligung an der Arbeit des Rates zu ermöglichen und die bereits vom Rat während seiner Tagungen erteilten Anweisungen zu ergänzen, wird ein Unterausschuß für die Marktlage eingesetzt, der die in Artikel 16 aufgeführten Aufgaben wahrnimmt.

#### Artikel 4

##### Konsultationen über Marktentwicklungen

(1) Gelangt der Unterausschuß für die Marktlage bei seiner ständigen Überprüfung des Marktes nach Artikel 16 zur der Auffassung, daß die Entwicklungen auf dem internationalen Getreidemarkt die Interessen der Mitglieder ernsthaft zu beeinträchtigen drohen, oder macht der Exekutivdirektor dem Unterausschuß von sich aus oder auf Ersuchen eines Mitglieds des Rates eine entsprechende Mitteilung, so erstattet der Unterausschuß dem Exekutivausschuß umgehend über den Sachverhalt Bericht. Dabei berücksichtigt der Unterausschuß insbesondere die Umstände, welche die Interessen der Mitglieder zu beeinträchtigen drohen.

(2) Der Exekutivausschuß tritt innerhalb von zehn Werktagen zusammen, um diese Entwicklungen zu überprüfen und, wenn er dies für angezeigt hält, den Vorsitzenden des Rates zu ersuchen, eine Ratstagung zur Prüfung der Lage anzuberaumen.

#### Artikel 5

##### Kommerzielle Käufe und Sondergeschäfte

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens ist ein kommerzieller Kauf nach der Begriffsbestimmung in Artikel 2 ein Kauf, der den internationalen Handelsbräuchen entspricht; die in Absatz 2 bezeichneten Geschäfte fallen jedoch nicht darunter.

(2) Im Sinne dieses Übereinkommens ist ein Sondergeschäft ein Geschäft, das Merkmale aufweist, die ihm von der Regierung eines beteiligten Mitglieds auferlegt sind und den Handelsbräuchen nicht entsprechen. Zu den Sondergeschäften gehören folgende:

- a) Verkäufe gegen Kredit, bei denen aufgrund staatlicher Einflußnahme die Zinssätze, Zahlungsfristen oder andere einschlägige Bedingungen den auf dem Weltmarkt geltenden handelsüblichen Zinssätzen, Fristen oder Bedingungen nicht entsprechen;
- b) Verkäufe, bei denen die Regierung des Ausfuhrmitglieds die Mittel für den Kauf von Getreide in Form eines zweckgebundenen Darlehens gewährt;
- c) Verkäufe gegen Zahlungsmittel des Einfuhrmitglieds, die nicht transferierbar und weder im Zahlungsmittel noch in Waren zur Verwendung im Ausfuhrmitglied konvertierbar oder austauschbar sind;
- d) Verkäufe aufgrund von Handelsabkommen mit besonderen Zahlungsvereinbarungen, die Verrechnungskonten zum gegenseitigen Ausgleich von Guthaben durch Warenaustausch vorsehen, sofern nicht das beteiligte Ausfuhrmitglied und das beteiligte Einfuhrmitglied vereinbaren, daß der Verkauf als kommerzieller Verkauf gilt;

- (e) Barter transactions:
- (i) which result from the intervention of governments where grain is exchanged at other than prevailing world prices, or
  - (ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of grain results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;
- (f) A gift of grain or a purchase of grain out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;
- (g) Any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.

(3) Any question raised by the Executive Director or by any member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

#### Article 6

##### Guidelines relating to concessional transactions

(1) Members undertake to conduct any concessional transactions in grains in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) To this end both supplying and recipient members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions, and would increase consumption or stocks in the recipient country. Such measures shall, for countries which are members of FAO, be consistent with the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines and the consultative obligations of FAO members, and may include the requirement that a specified level of commercial imports of grains agreed with the recipient country be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level, full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period, to recent trends in utilization and imports, and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

(3) Members, when engaging in concessional export transactions, shall consult with exporting members whose commercial sales might be affected by such transactions to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

(4) The Secretariat shall periodically report to the Council on developments in concessional transactions in grains.

#### Article 7

##### Reporting and recording

(1) Members shall provide regular reports, and the Council shall maintain records for each crop year, showing separately commercial and special transactions, of all shipments of grain by members and all imports of grain from non-members. The Council shall also maintain, to the extent possible, records of all shipments between non-members.

(2) Members shall provide, as far as possible, such information as the Council may require concerning their grain supply and demand, and report promptly all changes in their national grain policies.

(3) For the purposes of this Article:

- (a) members shall send to the Executive Director such information concerning the quantities of grain involved in commercial

#### e) Tauschgeschäfte,

- i) die das Ergebnis staatlicher Einflußnahme sind und bei denen Getreide zu anderen als den üblichen Weltmarktpreisen ausgetauscht wird, oder
  - ii) die im Rahmen eines staatlichen Kaufprogramms gefördert werden, sofern sich der Getreidekauf nicht aus einem Tauschgeschäft ergibt, bei dem das letzte Bestimmungsland nicht in dem ursprünglichen Tauschvertrag genannt war;
- f) Getreideschenkungen oder Getreidekäufe, die mit Hilfe zweckgebundener Geldzuwendungen des Ausfuhrmitglieds erfolgen;
- g) alle sonstigen vom Rat bezeichneten Arten von Geschäften, die den Handelsbräuchen nicht entsprechende, von der Regierung eines beteiligten Mitglieds geschaffene Merkmale aufweisen.

(3) Wirft der Exekutivdirektor oder ein Mitglied die Frage auf, ob ein Geschäft ein kommerzieller Kauf nach Absatz 1 oder ein Sondergeschäft nach Absatz 2 ist, so entscheidet der Rat.

#### Artikel 6

##### Leitlinien für Vorzugsgeschäfte

(1) Die Mitglieder verpflichten sich, bei der Durchführung von Vorzugsgeschäften mit Getreide darauf zu achten, daß schädigende Eingriffe in die normalen Strukturen der Erzeugung und des internationalen kommerziellen Handels vermieden werden.

(2) Zu diesem Zweck treffen sowohl Liefer- als auch Empfängermitglieder angemessene Maßnahmen, um zu gewährleisten, daß die Vorzugsgeschäfte zusätzlich zu den kommerziellen Verkäufen getätigt werden, die in Ermangelung von Vorzugsgeschäften normalerweise zu erwarten wären, und den Verbrauch oder die Vorräte im Empfängerland erhöhen. Diese Maßnahmen müssen bei Ländern, die Mitglieder der FAO sind, den FAO-Grundsätzen und Leitlinien für die Verwendung von Überschüssen und den Konsultativverpflichtungen von FAO-Mitgliedern entsprechen und können vorschreiben, daß das Empfängerland eine mit ihm vereinbarte bestimmte Menge kommerzieller Getreideeinfuhren aus allen anderen Ländern beibehält. Bei der Festsetzung oder Anpassung dieser Menge sind der Umfang der kommerziellen Einfuhren während eines typischen Zeitabschnitts, jüngste Trends in Bezug auf Verwendung und Einfuhren sowie die Wirtschaftslage des Empfängerlands, insbesondere seine Zahlungsbilanzlage, voll zu berücksichtigen.

(3) Mitglieder, die derartige Vorzugs-Ausfuhrsgeschäfte tätigen, führen vor Abschluß derartiger Abmachungen mit Empfängerländern möglichst eingehende Konsultationen mit denjenigen Ausfuhrmitgliedern, deren kommerzielle Verkäufe durch diese Geschäfte beeinträchtigt werden könnten.

(4) Das Sekretariat berichtet dem Rat regelmäßig über die Entwicklung der Vorzugsgeschäfte mit Getreide.

#### Artikel 7

##### Meldungen und Unterlagen

(1) Die Mitglieder legen regelmäßige Meldungen vor, und der Rat führt für jedes Erntejahr Unterlagen, in denen kommerzielle und Sondergeschäfte getrennt ausgewiesen sind, über alle Getreidelieferungen von Mitgliedern und alle Getreideeinfuhren aus Nichtmitgliedern. Der Rat führt außerdem, soweit möglich, Unterlagen über alle Lieferungen zwischen Nichtmitgliedern.

(2) Die Mitglieder stellen, soweit möglich, alle vom Rat benötigten Angaben über Angebot und Nachfrage auf dem Getreidesektor zur Verfügung und melden umgehend alle Änderungen in ihrer jeweiligen Getreidepolitik.

(3) Für die Zwecke dieses Artikels

- a) übermitteln die Mitglieder dem Exekutivdirektor über die in kommerziellen Verkäufen und Käufen sowie in Sonderge-



sales and purchases and special transactions as the Council within its competence may require, including:

- (i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 5;
- (ii) such information as may be available as to the type, class, grade and quality of the grains concerned;
- (b) any member when exporting grain shall send to the Executive Director such information relating to their export prices as the Council may require;
- (c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing grain transportation costs, and members shall report such supplementary information as the Council may require.

(4) In the case of any grain which reaches the country of final destination after resale in, passage through, or transshipment from the ports of, a country other than that in which it originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the shipment to be entered in the records as a shipment between the country of origin and the country of final destination. In the case of a resale, the provisions of this paragraph shall apply if the grain originated in the country of origin during the same crop year.

(5) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection therewith. If any member repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that member to remedy the situation.

#### Article 8

##### Disputes and complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) Any member which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

#### Part II

##### Administration

#### Article 9

##### Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement, 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Members may be represented at Council meetings by delegates, alternates and advisers.

schäften verwendeten Getreidemengen alle Angaben, die der Rat im Rahmen seiner Zuständigkeit benötigt; dazu gehören

- i) in Verbindung mit Sondergeschäften alle diese betreffenden Einzelheiten, die eine Klassifizierung nach Artikel 5 ermöglichen;
- ii) alle verfügbaren Angaben über Type, Klasse, Gradierung und Qualität des betreffenden Getreides;
- b) übermitteln die Mitglieder, wenn sie Getreide ausführen, dem Exekutivdirektor alle Angaben über ihre Ausführpreise, die der Rat benötigt;
- c) erhält der Rat regelmäßig Angaben über die jeweils üblichen Beförderungskosten für Getreide und melden die Mitglieder alle vom Rat benötigten zusätzlichen Angaben.

(4) Gelangt Getreide in ein Endbestimmungsland, nachdem es in einem anderen als dem Ursprungsland wiederverkauft, durch das andere Land durchgeführt oder in dessen Häfen umgeschlagen worden ist, so stellen die Mitglieder im weitestmöglichen Umfang die Angaben zur Verfügung, aufgrund deren die Lieferung in die Unterlagen als Lieferung zwischen dem Ursprungsland und dem Endbestimmungsland eingetragen werden kann. Im Fall eines Wiederverkaufs findet dieser Absatz nur Anwendung, wenn das Getreide während des betreffenden Erntejahrs in dem Ursprungsland erzeugt wurde.

(5) Der Rat schreibt Verfahrensregeln für die in diesem Artikel erwähnten Meldungen und Unterlagen vor. In diesen Regeln bestimmt er, wie oft und in welcher Weise diese Meldungen zu erfolgen haben und welche Pflichten den Mitgliedern diesbezüglich obliegen. Der Rat trifft ferner Vorsorge für die Änderung der von ihm geführten Unterlagen und Aufstellungen sowie für die Beilegung etwaiger in diesem Zusammenhang entstehender Streitigkeiten. Versäumt es ein Mitglied wiederholt und ohne ausreichenden Grund, die nach diesem Artikel erforderlichen Meldungen abzugeben, so führt der Exekutivausschuß Konsultationen mit dem betreffenden Mitglied, um Abhilfe zu schaffen.

#### Artikel 8

##### Streitigkeiten und Beschwerden

(1) Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird auf Antrag eines Mitglieds, das in dieser Streitigkeit Partei ist, dem Rat zur Entscheidung vorgelegt.

(2) Sind nach Auffassung eines Mitglieds dessen Interessen als Vertragspartei dieses Übereinkommens durch Maßnahmen eines oder mehrerer Mitglieder, welche die Wirkungsweise des Übereinkommens berühren, ernstlich geschädigt worden, so kann es die Angelegenheit dem Rat vorlegen. In einem solchen Fall führt der Rat alsbald Konsultationen mit den beteiligten Mitgliedern, um die Angelegenheit zu regeln. Wird durch diese Konsultationen die Angelegenheit nicht geregelt, so unterzieht der Rat sie einer weiteren Prüfung; er kann Empfehlungen an die beteiligten Mitglieder richten.

#### Teil II

##### Verwaltungsbestimmungen

#### Artikel 9

##### Zusammensetzung des Rates

(1) Der Internationale Weizenrat, der durch das Internationale Weizen-Übereinkommen von 1949 eingesetzt wurde, bleibt zum Zweck der Handhabung des vorliegenden Übereinkommens mit den in demselben vorgesehenen Bestimmungen über die Mitgliedschaft, Befugnisse und Aufgaben bestehen.

(2) Die Mitglieder können auf Ratssitzungen durch Delegierte, Stellvertreter und Berater vertreten sein.

(3) The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

#### Article 10

##### Powers and functions of the Council

(1) The Council shall establish its Rules of Procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

(3) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, the Council may request, and members undertake to supply, subject to the provisions of paragraph (2) of Article 7, such statistics and information as are necessary for this purpose.

(4) The Council may, by special vote, delegate to any of its committees, or to the Executive Director, the exercise of powers or functions other than the following:

- (a) Decisions on matters under Article 8;
- (b) Review, under Article 11, of the votes of members listed in the Annex;
- (c) Determination of exporting and importing members and distribution of their votes under Article 12;
- (d) Location of the seat of the Council under paragraph (1) of Article 13;
- (e) Appointment of the Executive Director, under paragraph (2) of Article 17;
- (f) Adoption of the budget and assessment of members' contributions under Article 21;
- (g) Suspension of the voting rights of a member under paragraph (6) of Article 21;
- (h) Any request to the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating Conference under Article 22;
- (i) Exclusion of a member from the Council under Article 30;
- (j) Recommendation of an amendment under Article 32;
- (k) Extension or termination of this Convention under Article 33.

The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast.

(5) Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be subject to review by the Council at the request of any member made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.

(6) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

#### Article 11

##### Votes for entry into force and budgetary procedures

(1) For the purposes of the entry into force of this Convention under paragraph (1) of Article 28, the votes of each Government shall be as set out in the Annex.

(2) For the purposes of the assessment of financial contributions under Article 21, the votes of members shall be based on those set out in the Annex subject to the following:

(3) Der Rat wählt einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden, die ihr Amt für die Dauer eines Erntejahres bekleiden. Der Vorsitzende und der den Vorsitz führende stellvertretende Vorsitzende sind nicht stimmberechtigt.

#### Artikel 10

##### Befugnisse und Aufgaben des Rates

(1) Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung.

(2) Der Rat führt die in diesem Übereinkommen vorgeschriebenen Unterlagen; er kann zusätzlich alle sonstigen Unterlagen führen, die er für erwünscht hält.

(3) Um seine Aufgaben aus diesem Übereinkommen wahrnehmen zu können, kann der Rat die für diesen Zweck notwendigen Statistiken und Auskünfte anfordern; die Mitglieder verpflichten sich vorbehaltlich des Artikels 7 Absatz 2, sie ihm zur Verfügung zu stellen.

(4) Der Rat kann durch besondere Abstimmung die Ausübung von Befugnissen oder Aufgaben mit Ausnahme der folgenden auf einen seiner Ausschüsse oder auf den Exekutivdirektor übertragen:

- a) Beschlüsse über Angelegenheiten nach Artikel 8;
- b) Überprüfung der Stimmen der in der Anlage aufgeführten Mitglieder nach Artikel 11;
- c) Bestimmung der Ausfuhr- und Einfuhrmitglieder und Verteilung ihrer Stimmen nach Artikel 12;
- d) Bestimmung des Sitzes des Rates nach Artikel 13 Absatz 1;
- e) Ernennung des Exekutivdirektors nach Artikel 17 Absatz 2;
- f) Annahme des Haushalts und Festsetzung der Beiträge der Mitglieder nach Artikel 21;
- g) zeitweiliger Entzug der Stimmrechte eines Mitglieds nach Artikel 21 Absatz 6;
- h) Ersuchen an den Generalsekretär der UNCTAD, eine Verhandlungskonferenz nach Artikel 22 anzuberaumen;
- i) Ausschuß eines Mitglieds aus dem Rat nach Artikel 30;
- j) Empfehlung einer Änderung nach Artikel 32;
- k) Verlängerung oder Außerkraftsetzung dieses Übereinkommens nach Artikel 33.

Der Rat kann eine solche Übertragung mit der Mehrheit der abgegebenen Stimmen jederzeit widerrufen.

(5) Jeder Beschluß, der aufgrund einer nach Absatz 4 vom Rat übertragenen Befugnis oder Aufgabe gefaßt wird, unterliegt auf Antrag eines Mitglieds, der innerhalb einer vom Rat vorgeschriebenen Frist zu stellen ist, der Überprüfung durch den Rat. Beschlüsse, für die ein Antrag auf Überprüfung innerhalb der vorgeschriebenen Frist nicht gestellt wird, sind für alle Mitglieder bindend.

(6) Außer den in diesem Übereinkommen genannten Befugnissen und Aufgaben hat der Rat die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die zur Durchführung des Übereinkommens notwendig sind.

#### Artikel 11

##### Stimmen für das Inkrafttreten und für die Haushaltsverfahren

(1) Für die Zwecke des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach Artikel 28 Absatz 1 hat jede Regierung die ihr in der Anlage zugeteilte Stimmenzahl.

(2) Für die Zwecke der Festsetzung der Finanzbeiträge nach Artikel 21 beruhen die Stimmen der Mitglieder auf den in der Anlage angegebenen Stimmen; jedoch gilt folgendes:

- (a) upon the entry into force of the Convention, the Council shall redistribute the votes in the Annex among the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession to the Convention, or declarations of provisional application of it, in proportion to the number of votes held by each member listed in the Annex;
- (b) after the Convention has entered into force, whenever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other members in proportion to the number of votes held by each member listed in the Annex;
- (c) three years after the entry into force of this Convention, and whenever the Convention is extended under paragraph (2) of Article 33, the Council shall review and may adjust the votes of members listed in the Annex.

(3) For all other purposes regarding the administration of the Convention, the votes to be exercised by members shall be as determined under Article 12.

#### Article 12

##### Determination of exporting and importing members and distribution of their votes

(1) At the first session held under this Convention, the Council shall establish which members shall be exporting members and which members shall be importing members for the purposes of the Convention. In so deciding, the Council shall take account of the wheat trading patterns of those members and of their own views.

(2) As soon as the Council has determined which members shall be exporting and which shall be importing members under this Convention, the exporting members, on the basis of their votes under Article 11 shall divide their votes among them as they shall decide, subject to the conditions laid down in paragraph (3) of this Article, and the importing members shall similarly divide their votes.

(3) For the purposes of the allocation of votes under paragraph (2) of this Article, the exporting members shall together hold 1,000 votes, and the importing members shall together hold 1,000 votes. No member shall hold more than 333 votes as an exporting member or more than 333 votes as an importing member. There shall be no fractional votes.

(4) The lists of exporting and importing members shall be reviewed by the Council, in the light of changing patterns in their wheat trade, after a period of three years following the entry into force of the Convention. They shall also be reviewed whenever the Convention is extended under paragraph (2) of Article 33.

(5) At the request of any member, the Council may, at the beginning of any crop year, agree by special vote to the transfer of that member from the list of exporting members to the list of importing members, or from the list of importing members to the list of exporting members, as appropriate.

(6) The distribution of the votes of exporting and importing members shall be reviewed by the Council whenever the lists of the exporting and importing members are changed under paragraphs (4) or (5) of this Article. Any redistribution of votes under this paragraph shall be subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

(7) Whenever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other exporting or importing members, as appropriate, in proportion to the number of votes held by each member, subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

(8) Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other

- a) sobald dieses Übereinkommen in Kraft tritt, teilt der Rat die in der Anlage aufgeführten Stimmen zwischen den Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden zu dem Übereinkommen oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung des Übereinkommens hinterlegt haben, im Verhältnis der jedem in der Anlage aufgeführten Mitglied zustehenden Stimmenzahl neu auf;
- b) nachdem das Übereinkommen in Kraft getreten ist, teilt der Rat, wenn eine Regierung Vertragspartei des Übereinkommens wird oder aufhört, Vertragspartei des Übereinkommens zu sein, die Stimmen der anderen Mitglieder im Verhältnis der jedem in der Anlage aufgeführten Mitglied zustehenden Stimmenzahl neu auf;
- c) drei Jahre nach Inkrafttreten des Übereinkommens, und sobald das Übereinkommen nach Artikel 33 Absatz 2 verlängert wird, überprüft der Rat die Stimmen der in der Anlage aufgeführten Mitglieder und kann sie angleichen.

(3) Für alle anderen Zwecke im Zusammenhang mit der Handhabung dieses Übereinkommens richtet sich die Zahl der den Mitgliedern zustehenden Stimmen nach Artikel 12.

#### Artikel 12

##### Bestimmung der Ausfuhr- und Einfuhrmitglieder und Verteilung ihrer Stimmen

(1) Auf der ersten aufgrund dieses Übereinkommens abgehaltenen Tagung legt der Rat fest, welche Mitglieder Ausfuhrmitglieder und welche Mitglieder Einfuhrmitglieder im Sinne des Übereinkommens sind. Dabei berücksichtigt der Rat die Weizenhandelsstrukturen dieser Mitglieder und ihre eigenen Ansichten.

(2) Sobald der Rat bestimmt hat, welche Mitglieder Ausfuhr- und welche Einfuhrmitglieder aufgrund dieses Übereinkommens sind, teilen die Ausfuhrmitglieder vorbehaltlich der in Absatz 3 festgesetzten Bedingungen ihre Stimmen auf der Grundlage ihrer Stimmen nach Artikel 11 untereinander auf, und die Einfuhrmitglieder teilen ihre Stimmen in ähnlicher Weise auf.

(3) Für die Zwecke der Zuteilung von Stimmen nach Absatz 2 verfügen die Ausfuhrmitglieder und die Einfuhrmitglieder über je 1 000 Stimmen. Ein Mitglied darf nicht über mehr als 333 Stimmen als Ausfuhrmitglied oder mehr als 333 Stimmen als Einfuhrmitglied verfügen. Es gibt keine Teilstimmen.

(4) Die Listen der Ausfuhr- und Einfuhrmitglieder werden vom Rat aufgrund der sich ändernden Strukturen in ihrem Weizenhandel drei Jahre nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens überprüft. Sie werden ferner überprüft, sobald das Übereinkommen nach Artikel 33 Absatz 2 verlängert wird.

(5) Auf Ersuchen eines Mitglieds kann der Rat zu Beginn eines Erntejahrs durch besondere Abstimmung beschließen, daß das betreffende Mitglied von der Liste der Ausfuhrmitglieder auf die Liste der Einfuhrmitglieder bzw. von der Liste der Einfuhrmitglieder auf die Liste der Ausfuhrmitglieder gesetzt wird.

(6) Die Verteilung der Stimmen der Ausfuhr- und Einfuhrmitglieder wird vom Rat überprüft, sobald die Listen der Ausfuhr- und Einfuhrmitglieder nach Absatz 4 oder 5 geändert werden. Eine Neuaufteilung der Stimmen aufgrund dieses Absatzes erfolgt unter den in Absatz 3 festgesetzten Bedingungen.

(7) Wird eine Regierung Vertragspartei dieses Übereinkommens oder hört sie auf, Vertragspartei des Übereinkommens zu sein, so teilt der Rat die Stimmen der anderen Ausfuhr- bzw. Einfuhrmitglieder im Verhältnis der jedem Mitglied zustehenden Stimmenzahl vorbehaltlich der in Absatz 3 festgesetzten Bedingungen neu auf.

(8) Ein Ausfuhrmitglied kann ein anderes Ausfuhrmitglied, und ein Einfuhrmitglied kann ein anderes Einfuhrmitglied ermächtigen,

importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(9) If at any meeting of the Council a member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (8) of this Article, or if at the date of any meeting any member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting members at that meeting shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

#### Article 13

##### Seat, sessions and quorum

(1) The seat of the Council shall be in London unless the Council decides otherwise.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by (a) five members or (b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members prior to any adjustment of votes under paragraph (9) of Article 12 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

#### Article 14

##### Decisions

(1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast by the importing members, counted separately.

(2) Without prejudice to the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its agricultural and price policies, each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

#### Article 15

##### Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee consisting of not more than six exporting members elected annually by the exporting members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (4) of Article 10.

(3) The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the importing members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

auf einer oder mehreren Sitzungen des Rates seine Interessen zu vertreten und sein Stimmrecht auszuüben. Ein ausreichender Nachweis der Ermächtigung ist dem Rat vorzulegen.

(9) Ist auf einer Ratssitzung ein Mitglied nicht durch einen beglaubigten Delegierten vertreten, und hat es kein anderes Mitglied ermächtigt, sein Stimmrecht nach Absatz 8 auszuüben, oder hat im Zeitpunkt einer Sitzung ein Mitglied aufgrund einer Bestimmung dieses Übereinkommens sein Stimmrecht verwirkt, verloren oder zurückerhalten, so wird die Gesamtstimmenzahl der auf dieser Sitzung ihr Stimmrecht ausübenden Ausfuhrmitglieder der Gesamtstimmenzahl der auf dieser Sitzung ihr Stimmrecht ausübenden Einfuhrmitglieder angeglichen und sodann auf die Ausfuhrmitglieder im Verhältnis ihrer Stimmzahl neu aufgeteilt.

#### Artikel 13

##### Sitz, Tagungen und Beschlußfähigkeit

(1) Der Sitz des Rates ist London, sofern der Rat nicht etwas anderes beschließt.

(2) Der Rat tritt mindestens einmal in jedem halben Erntejahr und außerdem zu jedem anderen vom Vorsitzenden bestimmen oder sonst aufgrund dieses Übereinkommens erforderlichen Zeitpunkt zusammen.

(3) Der Vorsitzende beraumt eine Ratstagung an, wenn dies a) von fünf Mitgliedern oder b) von einem oder mehreren Mitgliedern, denen insgesamt mindestens 10 v. H. der Gesamtstimmen zustehen, oder c) vom Exekutivausschuß beantragt wird.

(4) Der Rat ist beschlußfähig, wenn die auf einer Sitzung anwesenden Delegierten vor etwaiger Angleichung des Stimmenverhältnisses nach Artikel 12 Absatz 9 über mehr als die Hälfte der den Ausfuhrmitgliedern und mehr als die Hälfte der den Einfuhrmitgliedern zustehenden Stimmen verfügen.

#### Artikel 14

##### Beschlüsse

(1) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes bestimmt ist, bedürfen die Beschlüsse des Rates der Mehrheit der von den Ausfuhrmitgliedern und der Mehrheit der von den Einfuhrmitgliedern abgegebenen und getrennt gezählten Stimmen.

(2) Unbeschadet der vollen Handlungsfreiheit jedes Mitglieds bei der Festlegung und Durchführung seiner Agrar- und Preispolitik verpflichtet sich jedes Mitglied, sämtliche aufgrund dieses Übereinkommens vom Rat gefaßten Beschlüsse als bindend anzuerkennen.

#### Artikel 15

##### Der Exekutivausschuß

(1) Der Rat setzt einen Exekutivausschuß ein, der aus höchstens sechs jährlich von den Ausfuhrmitgliedern zu wählenden Ausfuhrmitgliedern und höchstens acht jährlich von den Einfuhrmitgliedern zu wählenden Einfuhrmitgliedern besteht. Der Rat ernennt den Vorsitzenden des Exekutivausschusses und kann einen stellvertretenden Vorsitzenden ernennen.

(2) Der Exekutivausschuß ist dem Rat verantwortlich und arbeitet nach dessen allgemeinen Weisungen. Er hat die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die ihm in diesem Übereinkommen ausdrücklich zugewiesen sind oder ihm zusätzlich vom Rat nach Artikel 10 Absatz 4 übertragen werden.

(3) Die Ausfuhrmitglieder im Exekutivausschuß haben dieselbe Gesamtstimmenzahl wie die Einfuhrmitglieder. Die Stimmen der Ausfuhrmitglieder im Exekutivausschuß werden so unter diese Mitglieder aufgeteilt, wie sie es beschließen, mit der Maßgabe, daß kein Ausfuhrmitglied über mehr als 40 v. H. der Gesamtstimmen der Ausfuhrmitglieder verfügen darf. Die Stimmen der Einfuhrmitglieder im Exekutivausschuß werden so unter diese Mitglieder aufgeteilt, wie sie es beschließen, mit der Maßgabe, daß kein Einfuhrmitglied über mehr als 40 v. H. der Gesamtstimmen der Einfuhrmitglieder verfügen darf.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any member of the Council which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.

#### Article 16

##### Sub-Committee on Market Conditions

(1) The Executive Committee shall establish a Sub-Committee on Market Conditions consisting of representatives of not more than six exporting and six importing members. The Chairman of the Sub-Committee shall be appointed by the Executive Committee.

(2) The Sub-Committee shall keep under continuous review, and report to members on, all matters affecting the world grain economy. The Sub-Committee shall take account, in its review, of relevant information supplied by any member of the Council.

(3) The Sub-Committee shall supplement the guidance given by the Council to assist the Secretariat in carrying out the work envisaged in Article 3.

(4) The Sub-Committee shall make special efforts to involve other members of the Council in its discussion of questions that directly affect their interests, such as their national grain policies, or particularly in the case of developing countries, their import requirements. Any member of the Council which is not a member of the Sub-Committee may attend its meetings as an observer.

(5) The Sub-Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of the Convention and on any matters which the Council or the Executive Committee may refer to it.

#### Article 17

##### Secretariat

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Director, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Director who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Director in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Director and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the grain trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

#### Article 18

##### Admission of observers

The Council may invite any non-member State, and any inter-governmental organization, to attend any of its meetings as an observer.

(4) Der Rat setzt die Verfahrensregeln für Abstimmungen im Exekutivausschuß fest und kann nach seinem Ermessen sonstige Verfahrensregeln für diesen beschließen. Ein Beschluß des Exekutivausschusses bedarf der gleichen Stimmenmehrheit, die in diesem Übereinkommen für den Rat vorgeschrieben ist, wenn er in einer ähnlichen Sache einen Beschluß faßt.

(5) Jedes Mitglied des Rates, das nicht Mitglied des Exekutivausschusses ist, kann ohne Stimmrecht an dessen Erörterungen über eine Frage teilnehmen, die nach Ansicht des Exekutivausschusses die Interessen dieses Mitglieds berührt.

#### Artikel 16

##### Der Unterausschuß für die Marktlage

(1) Der Exekutivausschuß setzt einen Unterausschuß für die Marktlage ein, der aus Vertretern von höchstens sechs Ausfuhrmitgliedern und höchstens sechs Einfuhrmitgliedern besteht. Der Vorsitzende des Unterausschusses wird vom Exekutivausschuß ernannt.

(2) Der Unterausschuß prüft ständig alle Umstände, welche die Weltgetreidewirtschaft beeinflussen, und berichtet den Mitgliedern darüber. Der Unterausschuß berücksichtigt bei seiner Prüfung alle von einem Mitglied des Rates vorgelegten einschlägigen Angaben.

(3) Der Unterausschuß ergänzt die Anweisungen des Rates zur Unterstützung des Sekretariats bei der Ausführung der in Artikel 3 vorgesehenen Arbeiten.

(4) Der Unterausschuß bemüht sich besonders, andere Mitglieder des Rates an der Erörterung von Fragen zu beteiligen, die ihre Interessen unmittelbar berühren, wie ihre nationale Getreidepolitik oder insbesondere im Fall der Entwicklungsländer ihre Einfuhrbedürfnisse. Ein Mitglied des Rates, das nicht Mitglied des Unterausschusses ist, kann an dessen Sitzungen als Beobachter teilnehmen.

(5) Der Unterausschuß nimmt nach Maßgabe der einschlägigen Artikel dieses Übereinkommens sowie zu allen Fragen Stellung, die der Rat oder der Exekutivausschuß an ihn verweist.

#### Artikel 17

##### Das Sekretariat

(1) Dem Rat steht ein Sekretariat zur Verfügung; es besteht aus einem Exekutivdirektor, der sein höchster Verwaltungsbeamter ist, sowie dem für die Arbeiten des Rates und seiner Ausschüsse erforderlichen Personal.

(2) Der Rat ernennt den Exekutivdirektor; dieser ist für die Wahrnehmung der dem Sekretariat bei der Handhabung dieses Übereinkommens zufallenden Aufgaben und aller anderen ihm vom Rat und seinen Ausschüssen zugewiesenen Aufgaben verantwortlich.

(3) Das Personal wird vom Exekutivdirektor nach den vom Rat aufgestellten Vorschriften ernannt.

(4) Die Beschäftigung des Exekutivdirektors und des Personals ist an die Bedingung geknüpft, daß sie am Getreidehandel nicht finanziell beteiligt sind oder derartige Beteiligungen aufgeben und daß sie bezüglich ihrer aufgrund dieses Übereinkommens wahrzunehmenden Aufgaben von keiner Regierung und keiner anderen Stelle außerhalb des Rates Weisungen erbitten oder entgegennehmen.

#### Artikel 18

##### Zulassung von Beobachtern

Der Rat kann jeden Nichtmitgliedstaat und jede zwischenstaatliche Organisation einladen, als Beobachter an seinen Sitzungen teilzunehmen.

**Article 19****Cooperation with other intergovernmental organizations**

(1) The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

(2) The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, will, as it considers appropriate, keep the United Nations Conference on Trade and Development informed of its activities and programmes of work.

(3) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations through its appropriate organs or by its specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in Article 32 shall be applied.

**Article 20****Privileges and immunities**

(1) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968.

(3) The Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

- (a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council, or
- (b) in the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or
- (c) in the event of the Council ceasing to exist.

(4) In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Director, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.

**Article 21****Finance**

(1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from all members. The contribution of each member for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes in the Annex bears to the total of the votes of members in the Annex, as adjusted under paragraph (2) of Article 11 to reflect the membership of the Convention at the time when the budget for that crop year is adopted.

**Artikel 19****Zusammenarbeit  
mit anderen zwischenstaatlichen Organisationen**

(1) Der Rat kann alle zweckdienlichen Abmachungen zur Konsultation oder Zusammenarbeit mit den Vereinten Nationen und ihren Organen, insbesondere der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung, sowie mit der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation und allen sonstigen Sonderorganisationen der Vereinten Nationen und zwischenstaatlichen Organisationen treffen, wie es jeweils in Betracht kommt.

(2) Eingedenk der besonderen Rolle der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung im internationalen Handel mit Grundstoffen wird der Rat die Organisation der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung über seine Tätigkeiten und Arbeitsprogramme auf dem laufenden halten, soweit er dies für angemessen hält.

(3) Stellt der Rat fest, daß eine Bestimmung dieses Übereinkommens sachlich mit den Erfordernissen der Vereinten Nationen oder ihrer zuständigen Organe oder ihrer Sonderorganisationen in bezug auf zwischenstaatliche Grundstoff-Übereinkünfte nicht vereinbar ist, so gilt diese Unvereinbarkeit als ein Umstand, der die Durchführung des Übereinkommens behindert; in diesem Fall findet das Verfahren nach Artikel 32 Anwendung.

**Artikel 20****Vorrechte und Immunitäten**

(1) Der Rat besitzt Rechtspersönlichkeit. Er hat insbesondere die Fähigkeit, Verträge zu schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und zu veräußern sowie vor Gericht zu stehen.

(2) Die Rechtsstellung, Vorrechte und Immunitäten des Rates im Hoheitsgebiet des Vereinigten Königreichs bestimmen sich weiterhin nach dem am 28. November 1968 in London unterzeichneten Abkommen über den Sitz zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und dem Internationalen Weizenrat.

(3) Das in Absatz 2 genannte Abkommen ist von diesem Übereinkommen unabhängig. Es endet jedoch

- a) durch Vereinbarung zwischen der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland und dem Rat,
- b) wenn der Sitz des Rates aus dem Vereinigten Königreich verlegt wird oder
- c) wenn der Rat zu bestehen aufhört.

(4) Wird der Sitz des Rates aus dem Vereinigten Königreich verlegt, so schließt die Regierung des Mitglieds, in dem sich der Sitz des Rates befindet, mit diesem ein internationales Abkommen über die Rechtsstellung, Vorrechte und Immunitäten des Rates, seines Exekutivdirektors, seines Personals sowie der Vertreter der Mitglieder, die an den vom Rat anberaumten Sitzungen teilnehmen.

**Artikel 21****Finanzfragen**

(1) Die Ausgaben für die Delegationen beim Rat sowie für die Vertreter in seinen Ausschüssen und Unterausschüssen werden von den betreffenden Regierungen getragen. Die anderen für die Handhabung dieses Übereinkommens erforderlichen Ausgaben werden aus jährlichen Beiträgen aller Mitglieder bestritten. Der Beitrag eines Mitglieds für jedes Erntejahr richtet sich nach dem Verhältnis der ihm nach der Anlage zustehenden Stimmenzahl zur Gesamtstimmenszahl der in der Anlage aufgeführten Mitglieder, dabei wird die jedem Mitglied zustehende Stimmenzahl nach Artikel 11 Absatz 2 entsprechend der Zusammensetzung des Rates zu dem Zeitpunkt, zu dem der Haushaltsplan für das betreffende Erntejahr angenommen wird, angeglichen.

(2) At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the crop year ending 30 June 1987, and assess the contribution to be paid by each member.

(3) The Council shall, at a session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each member for that crop year.

(4) The initial contribution of any member acceding to this Convention under paragraph (1) of Article 27 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it under paragraph (2) (b) of Article 11 and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other members for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment.

(6) If, at the end of six months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph (5) of this Article, a member has not paid its full contribution, the Executive Director shall request the member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of six months after the request of the Executive Director, the member has still not paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

(7) A member whose voting rights have been suspended under paragraph (6) of this Article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Convention, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Convention.

(8) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(9) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

## Article 22

### Economic provisions

In order to assure supplies of wheat and other grains to importing members and markets for wheat and other grains to exporting members at equitable and stable prices, the Council shall at an appropriate time examine the possibility of the negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions. When it is judged that such a negotiation could be successfully concluded, the Council shall request the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development to convene a negotiating conference.

## Part III

### Final Provisions

#### Article 23

##### Depositary

(1) The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

(2) The depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Articles 29 and 32.

(2) Auf seiner ersten Tagung nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens genehmigt der Rat seinen Haushaltsplan für das am 30. Juni 1987 endende Erntejahr und setzt den von jedem Mitglied zu zahlenden Beitrag fest.

(3) Auf einer in der zweiten Hälfte jedes Erntejahrs stattfindenden Tagung genehmigt der Rat seinen Haushaltsplan für das folgende Erntejahr und setzt den von jedem Mitglied für das betreffende Erntejahr zu zahlenden Beitrag fest.

(4) Den ersten Beitrag eines Mitglieds, das diesem Übereinkommen nach Artikel 27 Absatz 1 beitrifft, setzt der Rat auf der Grundlage der diesem Mitglied nach Artikel 11 Absatz 2 Buchstabe b zuzuteilenden Stimmenzahl und des für das laufende Erntejahr verbleibenden Zeitabschnitts fest, ohne jedoch die für das laufende Erntejahr für die anderen Mitglieder festgesetzten Beiträge zu ändern.

(5) Die Beiträge sind sofort nach Festsetzung zu zahlen.

(6) Hat ein Mitglied binnen sechs Monaten nach dem Tag, an dem sein Beitrag nach Absatz 5 fällig ist, seinen vollen Beitrag nicht gezahlt, so ersucht der Exekutivdirektor das Mitglied, die Zahlung so bald wie möglich zu leisten. Hat das Mitglied seinen Beitrag binnen sechs Monaten nach dem Ersuchen des Exekutivdirektors noch nicht gezahlt, so wird sein Stimmrecht im Rat und im Exekutivausschuß so lange entzogen, bis der volle Beitrag entrichtet ist.

(7) Ein Mitglied, dem sein Stimmrecht nach Absatz 6 zeitweilig entzogen worden ist, geht dadurch seiner sonstigen Rechte nicht verlustig und wird von seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht entbunden, sofern der Rat dies nicht durch besondere Abstimmung beschließt. Es bleibt zur Zahlung seines Beitrags verpflichtet und hat weiterhin alle sonstigen finanziellen Verpflichtungen aus dem Übereinkommen zu erfüllen.

(8) Der Rat veröffentlicht in jedem Erntejahr eine von Rechnungsprüfern beglaubigte Aufstellung über seine Einnahmen und Ausgaben im vorangegangenen Erntejahr.

(9) Bevor der Rat aufgelöst wird, sorgt er für die Regelung seiner Verbindlichkeiten und verfügt über seine Unterlagen und Vermögenswerte.

## Artikel 22

### Wirtschaftliche Bestimmungen

Um den Einfuhrmitgliedern die Versorgung mit Weizen und anderem Getreide und den Ausfuhrmitgliedern den Absatz von Weizen und anderem Getreide zu angemessenen und stabilen Preisen zu gewährleisten, prüft der Rat zu gegebener Zeit die Möglichkeit, eine neue internationale Übereinkunft oder ein neues internationales Übereinkommen mit wirtschaftlichen Bestimmungen auszuhandeln. Gelangt man zu der Auffassung, daß eine solche Verhandlung erfolgreich abgeschlossen werden könnte, so ersucht der Rat den Generalsekretär der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung, eine Verhandlungskonferenz anzuberaumen.

## Teil III

### Schlußbestimmungen

#### Artikel 23

##### Verwahrer

(1) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird hiermit zum Verwahrer dieses Übereinkommens bestimmt.

(2) Der Verwahrer notifiziert allen Unterzeichnerregierungen und beitretenden Regierungen jede Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung und vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens und jeden Beitritt zu demselben sowie alle nach den Artikeln 29 und 32 eingegangenen Notifikationen und Anzeigen.



**Article 24****Signature**

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1986 until and including 30 June 1986 by the Governments listed in the Annex and any Government member of the United Nations Conference on Trade and Development.

**Article 25****Ratification, acceptance, approval**

(1) This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures.

(2) Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1986. The Council may, however, grant one or more extensions of time to any signatory Government which is unable to deposit its instrument by that date. The Council shall inform the depositary of all such extensions of time.

**Article 26****Provisional application**

Any signatory Government and any other Government eligible to sign this Convention, or whose application for accession is approved by the Council, may deposit with the depositary a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

**Article 27****Accession**

(1) Any Government listed in the Annex and any Government member of the United Nations Conference on Trade and Development may accede to the present Convention until and including 30 June 1986, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government which has not deposited its instrument by that date.

(2) This Convention shall be open for accession after 30 June 1986 by the Governments of all States upon such conditions as the Council considers appropriate. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Such instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

(3) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in the Annex, any member the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the Annex.

**Article 28****Entry into force**

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1986 if instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 30 June 1986 on behalf of Governments holding, at least, 60 per cent of votes set out in the Annex.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force between themselves, or may take whatever action they consider the situation requires.

**Artikel 24****Unterzeichnung**

Dieses Übereinkommen liegt für die in der Anlage aufgeführten Regierungen sowie für jede Regierung, die Mitglied der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung ist, vom 1. Mai 1986 bis zum 30. Juni 1986 am Sitz der Vereinten Nationen zur Unterzeichnung auf.

**Artikel 25****Ratifikation, Annahme, Genehmigung**

(1) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch jede Unterzeichnerregierung nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren.

(2) Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bis zum 30. Juni 1986 beim Verwahrer hinterlegt. Der Rat kann jedoch einer Unterzeichnerregierung, die ihre Urkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegen kann, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren. Der Rat unterrichtet den Verwahrer von allen solchen Fristverlängerungen.

**Artikel 26****Vorläufige Anwendung**

Jede Unterzeichnerregierung und jede andere Regierung, welche die Voraussetzungen für die Unterzeichnung dieses Übereinkommens erfüllt oder deren Beitrittsersuchen vom Rat genehmigt ist, kann beim Verwahrer eine Erklärung über die vorläufige Anwendung hinterlegen. Jede Regierung, die eine solche Erklärung hinterlegt, wendet das Übereinkommen vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben.

**Artikel 27****Beitritt**

(1) Jede in der Anlage aufgeführte Regierung und jede Regierung, die Mitglied der Konferenz der Vereinten Nationen für Handel und Entwicklung ist, kann diesem Übereinkommen bis zum 30. Juni 1986 beitreten; jedoch kann der Rat einer Regierung, die ihre Urkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

(2) Dieses Übereinkommen liegt nach dem 30. Juni 1986 für die Regierungen aller Staaten zu Bedingungen zum Beitritt auf, die der Rat für angemessen hält. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Verwahrer. In den Beitrittsurkunden ist darzulegen, daß die Regierung alle vom Rat festgesetzten Bedingungen annimmt.

(3) Wird zwecks Durchführung dieses Übereinkommens auf Mitglieder Bezug genommen, die in der Anlage aufgeführt sind, so gilt jedes Mitglied, dessen Regierung dem Übereinkommen unter den vom Rat nach diesem Artikel vorgeschriebenen Bedingungen beigetreten ist, als in der Anlage aufgeführt.

**Artikel 28****Inkrafttreten**

(1) Dieses Übereinkommen tritt am 1. Juli 1986 in Kraft, wenn bis zum 30. Juni 1986 Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung für Regierungen hinterlegt worden sind, die über mindestens 60 v. H. der in der Anlage angegebenen Stimmen verfügen.

(2) Tritt dieses Übereinkommen nicht nach Absatz 1 in Kraft, so können die Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, in gegenseitigem Einvernehmen beschließen, daß es zwischen ihnen in Kraft treten soll, oder andere Maßnahmen treffen, die sie aufgrund der Lage für erforderlich halten.



### **Article 29** **Withdrawal**

Any member may withdraw from this Convention at the end of any crop year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. The member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

### **Article 30** **Exclusion**

If the Council finds that any member is in breach of its obligations under this Convention and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Convention, it may, by special vote, exclude such member from the Council. The Council shall immediately notify the depositary of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a member of the Council.

### **Article 31** **Settlement of accounts**

(1) The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a member which has withdrawn from this Convention or which has been excluded from the Council, or has otherwise ceased to be a party to this Convention. The Council shall retain any amounts already paid by such member. Such member shall be bound to pay any amounts due from it to the Council.

(2) Upon termination of this Convention, any member referred to in paragraph (1) of this Article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Council; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Council.

### **Article 32** **Amendment**

(1) The Council may by special vote recommend to members an amendment of this Convention. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from exporting members which hold two thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two thirds of the votes of the importing members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

(2) Any member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to be a party to this Convention, unless such member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such member the period fixed for acceptance. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

### **Article 33** **Duration, extension and termination**

(1) This Convention shall remain in force until 30 June 1991, unless extended under paragraph (2) of this Article, or terminated

### **Artikel 29** **Rücktritt**

Jedes Mitglied kann am Ende jedes Erntejahrs durch eine mindestens neunzig Tage vor Ablauf dieses Erntejahrs an den Verwahrer gerichtete schriftliche Rücktrittsanzeige von diesem Übereinkommen zurücktreten; es wird dadurch nicht von den Verpflichtungen aus dem Übereinkommen befreit, die bis zum Ende des betreffenden Erntejahrs noch nicht erfüllt sind. Das Mitglied unterrichtet den Rat gleichzeitig von der von ihm getroffenen Maßnahme.

### **Artikel 30** **Ausschluß**

Stellt der Rat fest, daß ein Mitglied seine Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen verletzt hat, und beschließt er ferner, daß diese Verletzung die Durchführung des Übereinkommens erheblich beeinträchtigt, so kann er dieses Mitglied durch besondere Abstimmung aus dem Rat ausschließen. Der Rat notifiziert diesen Beschluß umgehend dem Verwahrer. Das Mitglied verliert seine Mitgliedschaft im Rat neunzig Tage nach dem Beschluß des Rates.

### **Artikel 31** **Kontenabrechnung**

(1) Der Rat regelt in einer von ihm für angemessen erachteten Weise die Kontenabrechnung mit einem Mitglied, das von diesem Übereinkommen zurückgetreten oder vom Rat ausgeschlossen worden ist oder auf andere Weise aufgehört hat, Vertragspartei des Übereinkommens zu sein. Der Rat behält die von diesem Mitglied bereits eingezahlten Beträge ein. Das Mitglied ist zur Zahlung der an den Rat zu zahlenden Beträge verpflichtet.

(2) Bei Außerkrafttreten dieses Übereinkommens hat ein in Absatz 1 bezeichnetes Mitglied keinen Anspruch auf Beteiligung am Liquidationserlös oder an anderen Vermögenswerten des Rates; es hat auch etwaige Fehlbeträge des Rates nicht mit zu tragen.

### **Artikel 32** **Änderung**

(1) Der Rat kann durch besondere Abstimmung den Mitgliedern eine Änderung dieses Übereinkommens empfehlen. Die Änderung wird einhundert Tage nach dem Zeitpunkt, zu dem die Annahmefifikationen von Ausfuhrmitgliedern, die über zwei Drittel der Stimmen der Ausfuhrmitglieder verfügen, und von Einfuhrmitgliedern, die über zwei Drittel der Stimmen der Einfuhrmitglieder verfügen, beim Verwahrer eingegangen sind, oder zu einem vom Rat durch besondere Abstimmung zu beschließenden späteren Zeitpunkt wirksam. Der Rat kann eine Frist festlegen, innerhalb deren jedes Mitglied dem Verwahrer die Annahme der Änderung zu notifizieren hat; ist die Änderung bis zum Ablauf dieser Frist nicht wirksam geworden, so gilt sie als zurückgenommen. Der Rat macht dem Verwahrer die notwendigen Mitteilungen zu der Feststellung, ob die eingegangenen Annahmefifikationen ausreichen, um die Änderung wirksam zu machen.

(2) Ein Mitglied, für das bis zu dem Zeitpunkt, zu dem eine Änderung wirksam wird, deren Annahme nicht notifiziert worden ist, hört mit diesem Zeitpunkt auf, Vertragspartei dieses Übereinkommens zu sein, sofern es nicht dem Rat überzeugend dargelegt hat, daß die Annahme wegen Schwierigkeiten bei der Durchführung seiner verfassungsrechtlichen Verfahren nicht rechtzeitig herbeigeführt werden konnte, und der Rat beschließt, die für die Annahme festgesetzte Frist für dieses Mitglied zu verlängern. Ein solches Mitglied wird durch die Änderung nicht gebunden, bis es deren Annahme notifiziert hat.

### **Artikel 33** **Geltungsdauer, Verlängerung und Außerkraftsetzung**

(1) Dieses Übereinkommen bleibt bis zum 30. Juni 1991 in Kraft, sofern es nicht nach Absatz 2 verlängert, nach Absatz 3

earlier under paragraph (3) of this Article, or replaced before that date by a new agreement or convention negotiated under Article 22.

(2) The Council may, by special vote, extend this Convention beyond 30 June 1991 for successive periods not exceeding two years on each occasion. Any member which does not accept such extension of this Convention shall so inform the Council and shall cease to be a party to this Convention from the beginning of the period of extension.

(3) The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Convention with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

(4) Upon termination of this Convention, the Council shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

(5) The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph (2) or paragraph (3) of this Article.

#### Article 34

##### Relationship of Preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1986.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

Done at London, this fourteenth day of March, One Thousand Nine Hundred and Eighty-Six, the texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

früher außer Kraft gesetzt oder nach Artikel 22 vor diesem Zeitpunkt durch eine neue Übereinkunft oder ein neues Übereinkommen ersetzt wird.

(2) Der Rat kann durch besondere Abstimmung dieses Übereinkommen über den 30. Juni 1991 hinaus um Zeitabschnitte von jeweils höchstens zwei Jahren verlängern. Ein Mitglied, das eine solche Verlängerung des Übereinkommens nicht annimmt, unterrichtet den Rat davon und hört mit Beginn der Verlängerungsfrist auf, Vertragspartei des Übereinkommens zu sein.

(3) Der Rat kann jederzeit durch besondere Abstimmung beschließen, dieses Übereinkommen von dem Tag an und zu den Bedingungen, die er beschließt, außer Kraft zu setzen.

(4) Bei Außerkrafttreten dieses Übereinkommens bleibt der Rat so lange weiter bestehen, wie es zu seiner Auflösung notwendig ist; er hat alle Befugnisse und nimmt alle Aufgaben wahr, die für diesen Zweck erforderlich sind.

(5) Der Rat notifiziert dem Verwahrer alle nach Absatz 2 oder 3 getroffenen Maßnahmen.

#### Artikel 34

##### Verhältnis der Präambel zum Übereinkommen

Die Präambel der Internationalen Weizen-Übereinkunft von 1986 ist Bestandteil dieses Übereinkommens.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen an dem jeweils neben ihrer Unterschrift vermerkten Tag unterschrieben.

Geschehen zu London am 14. März 1986; der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist gleichermaßen verbindlich.

Annex		Anlage	
Votes of members under Article 11		Stimmen der Mitglieder nach Artikel 11	
Algeria	14	Ägypten, Arabische Republik	71
Argentina	88	Algerien	14
Australia	129	Argentinien	88
Austria	1	Australien	129
Barbados	1	Barbados	1
Bolivia	5	Bolivien	5
Brazil	70	Brasilien	70
Canada	286	Costa Rica	3
Costa Rica	3	Dominikanische Republik	1
Cuba	2	Ecuador	3
Dominican Republic	1	El Salvador	2
Ecuador	3	Europäische Wirtschaftsgemeinschaft	424
Egypt (Arab Republic of)	71	Finnland	2
El Salvador	2	Ghana	2
European Economic Community	424	Guatemala	3
Finland	2	Indien	39
Ghana	2	Irak	5
Guatemala	3	Iran	2
India	39	Israel	5
Iran	2	Japan	185
Iraq	5	Jemen, Arabische Republik	2
Israel	5	Kanada	286
Japan	185	Kenia	4
Kenya	4	Korea, Republik	20
Korea, Republic of	20	Kuba	2
Lebanon	10	Libanon	10
Libyan Arab Jamahiriya	5	Libysch-Arabische Dschamahirija	5
Malta	2	Malta	2
Mauritius	2	Marokko	10
Morocco	10	Mauritius	2
Nigeria	8	Nigeria	8
Norway	15	Norwegen	15
Pakistan	18	Österreich	1
Panama	2	Pakistan	18
Peru	19	Panama	2
Saudi Arabia	12	Peru	19
South Africa	11	Saudi-Arabien	12
Sweden	10	Schweden	10
Switzerland	18	Schweiz	18
Syrian Arab Republic	5	Südafrika	11
Trinidad and Tobago	4	Syrien, Arabische Republik	5
Tunisia	5	Trinidad und Tobago	4
Turkey	4	Tunesien	5
Union of Soviet Socialist Republics	129	Türkei	4
United States of America	311	Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken	129
Vatican City	1	Vatikanstadt	1
Venezuela	30	Venezuela	30
Yeman Arab Republic	2	Vereinigte Staaten von Amerika	311
	2,000		2 000

**Food Aid Convention, 1986****Part I****Objective and Definitions****Article I****Objective**

The objective of this Convention is to secure, through a joint effort by the international community, the achievement of the World Food Conference target of at least 10 million tonnes of food aid annually to developing countries in the form of grain suitable for human consumption, and as determined by the provisions of this Convention.

**Article II****Definitions**

(1) For the purposes of this Convention:

- (a) "Committee" means the Food Aid Committee referred to in Article IX;
- (b) "member" means a party to this Convention;
- (c) "Executive Director" means the Executive Director of the International Wheat Council;
- (d) "Secretariat" means the secretariat of the International Wheat Council;
- (e) "grain" or "grains" means wheat, barley, maize, millet, oats, rye, sorghum and rice, and any other type of grain suitable for human consumption that the Committee may decide, or products derived therefrom, including products of secondary processing, as defined in the Rules of Procedure, subject to the provisions of paragraph (1) of Article III;
- (f) "f.o.b." means free on board;
- (g) "c.i.f." means cost, insurance and freight;
- (h) "tonne" means 1,000 kilogrammes;
- (i) "year" means the period from 1 July to 30 June, unless otherwise stated.

(2) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or to a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority, and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

**Part II****Main Provisions****Article III****Contributions of members**

(1) The members of this Convention agree to contribute to developing countries grains as food aid, as defined in Article II, paragraph (1) (e), suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (3) below.

**Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommen von 1986****Teil I****Zweck und Begriffsbestimmungen****Artikel I****Zweck**

Zweck dieses Übereinkommens ist es sicherzustellen, daß das Ziel der Welternährungskonferenz in Höhe von mindestens 10 Millionen Tonnen Nahrungsmittelhilfe jährlich für Entwicklungsländer in Form von für den menschlichen Verzehr geeignetem Getreide durch gemeinsame Anstrengungen der internationalen Gemeinschaft erreicht wird, wie dies durch das Übereinkommen festgelegt ist.

**Artikel II****Begriffsbestimmungen**

(1) Im Sinne dieses Übereinkommens

- a) bedeutet „Ausschuß“ den in Artikel IX bezeichneten Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß;
- b) bedeutet „Mitglied“ eine Vertragspartei des Übereinkommens;
- c) bedeutet „Exekutivdirektor“ den Exekutivdirektor des Internationalen Weizenrats;
- d) bedeutet „Sekretariat“ das Sekretariat des Internationalen Weizenrats;
- e) bedeutet „Getreide“ Weizen, Gerste, Mais, Hirse, Hafer, Roggen, Sorghum und Reis sowie jede andere Art von für den menschlichen Verzehr geeignetem Getreide, die der Ausschuß bestimmt, oder daraus gewonnene Erzeugnisse einschließlich Verarbeitungserzeugnisse, wie in den Verfahrensregeln festgelegt, vorbehaltlich des Artikels III Absatz 1;
- f) bedeutet „fob“ frei an Bord;
- g) bedeutet „cif“ Kosten, Versicherung und Fracht;
- h) bedeutet „Tonne“ 1 000 kg;
- i) bedeutet „Jahr“ den Zeitraum vom 1. Juli bis 30. Juni, sofern nichts anderes bestimmt ist.

(2) Jede Bezugnahme in diesem Übereinkommen auf eine „Regierung“ oder „Regierungen“ gilt auch als Bezugnahme auf die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft (im folgenden als EWG bezeichnet). Entsprechend gilt jede Bezugnahme in dem Übereinkommen auf die „Unterzeichnung“, die „Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden“, eine „Beitrittsurkunde“ oder eine „Erklärung über die vorläufige Anwendung“ durch eine Regierung im Fall der EWG auch als Bezugnahme auf die Unterzeichnung oder die Erklärung über die vorläufige Anwendung im Namen der EWG durch deren zuständige Behörde sowie die Hinterlegung der nach den institutionellen Verfahren der EWG für den Abschluß einer internationalen Übereinkunft zu hinterlegenden Urkunde.

**Teil II****Grundlegende Bestimmungen****Artikel III****Beiträge der Mitglieder**

(1) Die Mitglieder dieses Übereinkommens erklären sich bereit, als Nahrungsmittelhilfe für Entwicklungsländer Getreide im Sinne des Artikels II Absatz 1 Buchstabe e, das für den menschlichen Verzehr geeignet und von annehmbarer Type und Qualität ist, oder dessen Gegenwert in Geld in den in Absatz 3 bezeichneten jährlichen Mindestmengen zur Verfügung zu stellen.

(2) To the maximum extent possible, contributions shall be made by members on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention. Furthermore, members should, to the extent possible, indicate the amount of their contributions to be made in the form of gifts, and the grant element of any aid which is not in the form of gifts.

(3) The minimum annual contribution, in wheat equivalent, of each member towards the achievement of the objective of Article I is as follows:

Member	Tonnes
Argentina	35,000
Australia	400,000
Austria	20,000
Canada	600,000
European Economic Community and its member States	1,670,000
Finland	25,000
Japan	300,000
Norway	30,000
Sweden	40,000
Switzerland	27,000
United States of America	4,470,000

(4) For the purposes of the operation of this Convention, any member which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) of Article XX shall be deemed to be listed in paragraph (3) of this Article together with its minimum contribution as determined under the provisions of Article XX.

(5) In the case of the inability of a member to fulfil its obligations under this Convention in any one year, the obligations of that member shall be increased in the following year by the residual amount remaining from the preceding year.

(6) Contributions in the form of grains shall be placed in a f.o.b. forward position by members. However, donors are encouraged, as appropriate, to bear the costs of transporting their grain contributions under this Convention beyond the f.o.b. stage, especially in emergency situations or in the case of shipments to low-income, food deficit countries. Due reference to the payment of such contributions shall be made in any reviews of the performance of members under this Convention.

(7) Grain purchases under paragraph (1) (a) of Article IV shall be made from members of the Food Aid Convention, 1986, and the Wheat Trade Convention in force, with preference accorded to developing members of both Conventions, with a view to facilitating exports of, or processing by, developing members of both Conventions. In making purchases it shall be the general aim that the major part of such purchases shall come from developing countries, with priority being given to developing members of the Food Aid Convention. These provisions shall not however exclude the purchase of grain from a developing country, not a member of this Convention or the Wheat Trade Convention. In all purchases under this paragraph, special regard shall be given to the quality, the c.i.f. price advantages and the possibilities of speedy delivery to the recipient country and the specific requirements of the recipient countries themselves. Cash contributions shall not normally be used in any year to purchase grain from a country which is the same type of grain as that country has received as bilateral or multilateral food aid during the same year, or during previous years, if the grain so provided is still being used.

(2) Im weitestmöglichen Umfang werden die Beitragsleistungen der Mitglieder vorausgeplant, so daß die Empfängerländer voraussichtliche Nahrungsmittelhilfe, die sie während der Geltungsdauer dieses Übereinkommens jährlich erhalten werden, in ihren Entwicklungsprogrammen berücksichtigen können. Ferner sollen die Mitglieder die Höhe ihrer in Form von Schenkungen vorgesehenen Beiträge und den als Zuschuß gewährten Bestandteil einer Hilfe, die nicht in Form einer Schenkung geleistet wird, soweit wie möglich anzeigen.

(3) Der jährliche Mindestbeitrag der Mitglieder in Weizen-Äquivalent zur Erreichung des in Artikel I festgelegten Zieles ist wie folgt:

Mitglied	Tonnen
Argentinien	35 000
Australien	400 000
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten	1 670 000
Finnland	25 000
Japan	300 000
Kanada	600 000
Norwegen	30 000
Österreich	20 000
Schweden	40 000
Schweiz	27 000
Vereinigte Staaten von Amerika	4 470 000

(4) Für die Anwendung dieses Übereinkommens gilt jedes Mitglied, das dem Übereinkommen nach Artikel XX Absatz 2 beigetreten ist, zusammen mit seinem nach Artikel XX festgesetzten Mindestbeitrag als in Absatz 3 dieses Artikels aufgeführt.

(5) Kann ein Mitglied seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen in einem bestimmten Jahr nicht nachkommen, so erhöhen sich die Verpflichtungen dieses Mitglieds im folgenden Jahr um den aus dem vorhergehenden Jahr verbliebenen Restbetrag.

(6) Die Getreidebeiträge der Mitglieder werden fob als Terminlieferungen bereitgestellt. Jedoch werden die Geber ermutigt, gegebenenfalls die Kosten für die Beförderung ihrer Getreidebeiträge aufgrund dieses Übereinkommens über das fob-Stadium hinaus zu tragen, insbesondere in Notlagen oder bei Lieferungen an Länder mit niedrigem Einkommen und Nahrungsmittelmangel. Bei allen Überprüfungen der Leistungen der Mitglieder aufgrund des Übereinkommens wird die Zahlung solcher Beförderungskosten gebührend vermerkt.

(7) Die Getreidekäufe nach Artikel IV Absatz 1 Buchstabe a werden in den Mitgliedern des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens von 1986 und des geltenden Weizenhandels-Übereinkommens getätigt, wobei die in der Entwicklung befindlichen Mitglieder beider Übereinkommen bevorzugt werden, um die Ausfuhren oder die Verarbeitung durch diese Mitglieder zu fördern. Bei der Tätigung von Käufen ist das allgemeine Ziel, daß der Hauptteil solcher Käufe in den Entwicklungsländern abgewickelt wird, wobei den in der Entwicklung befindlichen Mitgliedern des Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens Vorrang eingeräumt wird. Diese Bestimmungen schließen jedoch den Kauf von Getreide in einem Entwicklungsland, das nicht Mitglied dieses Übereinkommens oder des Weizenhandels-Übereinkommens ist, nicht aus. Bei allen Käufen nach diesem Absatz sind die Qualität, die c.i.f.-Preisvorteile und die Möglichkeiten einer raschen Lieferung an das Empfängerland sowie die besonderen Bedürfnisse der Empfängerländer selbst besonders zu berücksichtigen. Geldbeiträge werden in der Regel nicht dazu verwendet, in einem bestimmten Jahr in einem Land Getreide zu kaufen, das von der gleichen Type ist wie das Getreide, das dieses Land während desselben Jahres oder vorhergehender Jahre als bilaterale oder multilaterale Nahrungsmittelhilfe erhalten hat, wenn das auf diese Weise zur Verfügung gestellte Getreide noch verwendet wird.

**Article IV****Terms of food aid contributions**

Food aid under this Convention may be supplied on any of the following terms:

- (a) gifts of grain or gifts of cash to be used to purchase grain for the recipient country;
- (b) sales for the currency of the recipient country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the donor members <sup>1)</sup>;
- (c) sales on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets <sup>2)</sup>;

on the understanding that such aid shall be supplied to the maximum extent possible by way of gifts, especially in the case of least developed countries, low per capita income countries and other developing countries in serious economic difficulties.

**Article V****Channelling of contributions**

(1) Members may, in respect of their contributions under this Convention, specify a recipient country or countries.

(2) Members may make their contributions bilaterally or through intergovernmental organizations and/or non-governmental organizations.

(3) Members shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme.

**Article VI****Wheat equivalents**

(1) The Committee shall establish Rules of Procedure for the purposes of evaluating a member's contribution shipped in grain other than wheat, or in grain products, taking into account, where appropriate, the grain content of products and the commercial value of the grain or product relative to wheat.

(2) For the purposes of evaluating a member's contribution, cash provided for the purchase of grain shall be evaluated at prevailing international market prices for wheat. For the purposes of this paragraph, the Committee shall annually determine the prevailing international market price for the following year on the basis of the average monthly price of wheat for the preceding calendar year. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the determination of the average monthly price of wheat.

(3) In determining the prevailing international market price under paragraph (2) of this Article, the Committee shall pay due consideration to any significant increase or decrease in the annual average price. A significant increase or decrease shall be considered to have taken place when the annual average price referred to in paragraph (2) of this Article rises more than 20 per cent above, or falls more than 20 per cent below, that of the previous calendar year, respectively. In that regard, the prevailing international market price actually used to evaluate a member's contribu-

<sup>1)</sup> Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted. This limitation may be waived for transactions which are to be used for the expansion of economic development activity in the recipient country, provided that the currency of the recipient country is not transferable or convertible in less than 10 years.

<sup>2)</sup> The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

**Artikel IV****Bedingungen der Nahrungsmittelhilfe-Beiträge**

Die Nahrungsmittelhilfe im Rahmen dieses Übereinkommens kann zu jeder der folgenden Bedingungen geleistet werden:

- a) Getreideschenkungen oder Geldschenkungen zum Kauf von Getreide für das Empfängerland;
- b) Verkäufe gegen Zahlungsmittel des Empfängerlands, die nicht transferierbar und weder in Zahlungsmittel noch in Waren und Dienstleistungen zur Verwendung durch die Gebermitglieder konvertierbar oder austauschbar sind; <sup>1)</sup>
- c) Verkäufe gegen Kredit, wobei die Zahlung in zumutbaren Jahresbeträgen über Zeitspannen von 20 Jahren oder mehr zu Zinssätzen erfolgt, die unter den auf den Weltmärkten geltenden handelsüblichen Zinssätzen liegen; <sup>2)</sup>

dabei wird davon ausgegangen, daß diese Hilfe möglichst weitgehend in Form von Schenkungen geleistet wird, insbesondere bei den am wenigsten entwickelten Ländern, den Ländern mit niedrigem Pro-Kopf-Einkommen und anderen Entwicklungsländern mit ernsthaften wirtschaftlichen Schwierigkeiten.

**Artikel V****Verteilung der Beiträge**

(1) Die Mitglieder können für ihre Beiträge nach diesem Übereinkommen ein oder mehrere Empfängerländer bestimmen.

(2) Die Mitglieder können ihre Beiträge bilateral oder über internationale Organisationen und/oder nichtstaatliche Organisationen leisten.

(3) Die Mitglieder werden die Vorteile voll berücksichtigen, die mit der Lieferung eines größeren Anteils der Nahrungsmittelhilfe auf multilateralem Weg, insbesondere durch das Welternährungsprogramm, verbunden sind.

**Artikel VI****Weizen-Äquivalente**

(1) Der Ausschuß legt Verfahrensregeln für die Berechnung des Beitrags eines Mitglieds fest, der in anderem Getreide als Weizen oder in Getreideerzeugnissen geliefert wird, wobei gegebenenfalls der Getreidgehalt der Erzeugnisse und der Handelswert des Getreides oder Erzeugnisses im Verhältnis zu Weizen berücksichtigt wird.

(2) Zur Bewertung des Beitrags eines Mitglieds werden die für den Kauf von Getreide bereitgestellten Geldmittel nach den geltenden internationalen Marktpreisen für Weizen bewertet. Für die Zwecke dieses Absatzes setzt der Ausschuß den geltenden internationalen Marktpreis für das folgende Jahr auf der Grundlage des monatlichen Durchschnittspreises für Weizen im vorhergehenden Kalenderjahr alljährlich fest. Der Ausschuß legt eine Verfahrensregel für die Festsetzung des monatlichen Durchschnittspreises für Weizen fest.

(3) Bei der Festsetzung des geltenden internationalen Marktpreises nach Absatz 2 berücksichtigt der Ausschuß gebührend jeden wesentlichen Anstieg oder Rückgang des jährlichen Durchschnittspreises. Ein wesentlicher Anstieg oder Rückgang gilt als erfolgt, wenn der jährliche Durchschnittspreis nach Absatz 2 um mehr als 20 v. H. über den des vorhergehenden Kalenderjahrs steigt bzw. um mehr als 20 v. H. unter den des vorhergehenden Kalenderjahrs fällt. In diesem Zusammenhang darf der für die Bewertung des Beitrags eines Mitglieds tatsächlich verwendete

<sup>1)</sup> Unter außergewöhnlichen Umständen können bis zu 10 v. H. erlassen werden. Von dieser Begrenzung kann abgesehen werden bei Geschäften, die zur Ausweitung der wirtschaftlichen Entwicklungstätigkeit in dem Empfängerland verwendet werden sollen, sofern die Zahlungsmittel des Empfängerlands nicht in weniger als 10 Jahren transferierbar oder konvertierbar sind.

<sup>2)</sup> Das Abkommen über Verkäufe gegen Kredit kann vorsehen, daß bis zu 15 v. H. des Kapitals bei Lieferung des Getreides gezahlt werden.

tion shall not be more than 20 per cent above nor more than 20 per cent below that of the previous year.

#### Article VII

##### Impact on trade and agricultural production and conduct of aid transactions

(1) All aid transactions under this Convention shall be carried out in a way consistent with the concerns expressed in the current FAO principles of Surplus Disposal and Guiding Lines. Members undertake to conduct all aid transactions under this Convention in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) Members shall, as appropriate, act in accordance with the Guidelines and Criteria for Food Aid, approved by the Committee on Food Aid Policies and Programmes of the World Food Programme.

#### Article VIII

##### Special provision for emergency needs

If in any year there is a substantial food grain production shortfall in low income developing countries in a particular region or regions, the Chairman of the Committee, after considering information received from the Executive Director, may call a session of the Committee to consider the seriousness of the production shortfall. The Committee may recommend that members should respond to the situation by increasing the amount of food aid available.

#### Article IX

##### Food Aid Committee

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of all parties to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

#### Article X

##### Powers and functions of the Committee

- (1) The Committee shall:
- (a) receive from members, and members shall provide, regular reports on the amount, content, channelling and terms of their contributions under this Convention;
  - (b) keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to purchases of grain from developing countries under paragraph (7) of Article III;
  - (c) examine the way in which the obligations undertaken under this Convention have been fulfilled; and
  - (d) exchange information on a regular basis on the functioning of the food arrangements under this Convention.
- (2) (a) The Committee shall seek from the Secretariats of the International Wheat Council and other appropriate organizations the information required to enable members to discharge their obligations in the most effective way. The information shall cover, in particular:
- (i) details of production and requirements in low-income developing countries needed for the purposes of Article VIII;
  - (ii) possibilities of using grain surpluses in developing countries for transactions under paragraph (7) of Article III, and

geltende internationale Marktpreis nicht mehr als 20 v. H. über oder mehr als 20 v. H. unter dem des vorhergehenden Jahres liegen.

#### Artikel VII

##### Auswirkung auf den Handel und die Agrarerzeugung sowie Durchführung von Nahrungsmittelhilfe-Geschäften

(1) Alle Hilfesgeschäfte aufgrund dieses Übereinkommens werden im Einklang mit den in den FAO-Grundsätzen und Leitlinien für die Verwendung von Überschüssen niedergelegten Gesichtspunkten durchgeführt. Die Mitglieder verpflichten sich, bei der Durchführung von Hilfesgeschäften aufgrund des Übereinkommens darauf zu achten, daß schädigende Eingriffe in die normalen Strukturen der Erzeugung und des internationalen kommerziellen Handels vermieden werden.

(2) Die Mitglieder handeln gegebenenfalls im Einklang mit den vom Ausschuß für Nahrungsmittelhilfepolitik und -programme des Welternährungsprogramms gebilligten Richtlinien und Kriterien.

#### Artikel VIII

##### Sonderbestimmung für den Bedarf in Notfällen

Kommt es in einem Jahr in den in der Entwicklung befindlichen Niedrigeinkommensländern in einer bestimmten Region oder in bestimmten Regionen zu einem beträchtlichen Produktionsdefizit bei Nahrungsgetreide, so kann der Vorsitzende des Ausschusses, nachdem er sich mit den vom Exekutivdirektor erhaltenen Auskünften befaßt hat, eine Tagung des Ausschusses einberufen, um die Bedenklichkeit des Produktionsdefizits zu prüfen. Der Ausschuß kann empfehlen, daß die Mitglieder auf die Situation reagieren, indem sie die verfügbare Nahrungsmittelhilfe erhöhen.

#### Artikel IX

##### Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß

Es wird ein Nahrungsmittelhilfe-Ausschuß eingesetzt, dem alle Vertragsparteien dieses Übereinkommens angehören. Der Ausschuß bestimmt einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden.

#### Artikel X

##### Befugnisse und Aufgaben des Ausschusses

- (1) Der Ausschuß
- a) erhält von den Mitgliedern regelmäßig Berichte über Höhe, Zusammensetzung, Verteilung und Bedingungen ihrer Beiträge nach diesem Übereinkommen, und die Mitglieder liefern regelmäßig solche Berichte;
  - b) überprüft laufend die mit Geldbeiträgen finanzierten Getreidekäufe unter besonderer Berücksichtigung der Verkäufe von Getreide aus Entwicklungsländern nach Artikel III Absatz 7;
  - c) prüft, wie die im Rahmen des Übereinkommens eingegangenen Verpflichtungen erfüllt worden sind, und
  - d) tauscht regelmäßig Auskünfte aus über die Wirkungsweise der aufgrund des Übereinkommens getroffenen Maßnahmen auf dem Gebiet der Nahrungsmittelhilfe.
- (2) a) Der Ausschuß fordert von den Sekretariaten des Internationalen Weizenrats und anderer geeigneter Organisationen die Auskünfte an, die erforderlich sind, damit die Mitglieder ihre Verpflichtungen möglichst wirksam erfüllen können. Die Auskünfte umfassen insbesondere
- i) die für die Zwecke des Artikels VIII benötigten Einzelheiten der Produktion und des Einfuhrbedarfs in den in der Entwicklung befindlichen Niedrigeinkommensländern;
  - ii) Möglichkeiten der Verwendung von Getreideüberschüssen in Entwicklungsländern für Geschäfte nach Artikel III Absatz 7 und

(iii) possible effects of food aid on grain production and consumption in recipient countries.

(b) The Committee may also receive information from recipient countries and consult with them.

(3) The Committee shall issue reports as necessary.

(4) The Committee shall establish such rules of procedure as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

(5) In addition to the powers and functions specified in this Article, the Committee shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

#### **Article XI**

##### **Seat, sessions and quorum**

(1) The seat of the Committee shall be in London.

(2) The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory sessions of the International Wheat Council. The Committee shall meet also at such other times as the Chairman shall decide; or at the request of three members; or as otherwise required by this Convention.

(3) The presence of delegates representing two thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.

#### **Article XII**

##### **Decisions**

The decisions of the Committee shall be reached by consensus.

#### **Article XIII**

##### **Admission of observers**

The Committee may, when appropriate, invite representatives from other international organizations, whose membership is limited to governments that are members of the United Nations, or its specialized agencies, to attend its open meetings as observers.

#### **Article XIV**

##### **Administrative provisions**

The Committee shall use the services of the Secretariat for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

#### **Article XV**

##### **Defaults and disputes**

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention, the Committee shall meet and take appropriate action.

### **Part III**

#### **Final Provisions**

#### **Article XVI**

##### **Depositary**

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

iii) mögliche Auswirkungen der Nahrungsmittelhilfe auf die Getreideerzeugung und den Getreideverbrauch in den Empfängerländern.

b) Der Ausschuß kann auch Auskünfte von den Empfängerländern entgegennehmen und mit ihnen Konsultationen führen

(3) Der Ausschuß gibt erforderlichenfalls Berichte heraus.

(4) Der Ausschuß legt die Verfahrensregeln fest, die zur Durchführung dieses Übereinkommens notwendig sind.

(5) Außer den in diesem Artikel genannten Befugnissen und Aufgaben hat der Ausschuß die Befugnisse und nimmt die Aufgaben wahr, die zur Durchführung dieses Übereinkommens notwendig sind.

#### **Artikel XI**

##### **Sitz, Tagungen und Beschlußfähigkeit**

(1) Der Sitz des Ausschusses ist London.

(2) Der Ausschuß tritt mindestens zweimal jährlich in Verbindung mit den satzungsgemäßen Tagungen des Internationalen Weizenrats zusammen. Der Ausschuß tritt außerdem zu jedem anderen vom Vorsitzenden bestimmten Zeitpunkt oder auf Antrag von drei Mitgliedern oder wenn es sonst aufgrund dieses Übereinkommens erforderlich ist, zusammen.

(3) Der Ausschuß ist beschlußfähig, wenn bei einer Tagung Delegierte anwesend sind, die zwei Drittel der Mitglieder des Ausschusses vertreten.

#### **Artikel XII**

##### **Beschlüsse**

Die Beschlüsse des Ausschusses werden durch Konsens gefaßt.

#### **Artikel XIII**

##### **Zulassung von Beobachtern**

Der Ausschuß kann gegebenenfalls Vertreter anderer internationaler Organisationen, denen als Mitglieder nur Regierungen angehören, die Mitglieder der Vereinten Nationen oder ihrer Sonderorganisationen sind, zur Teilnahme an seinen öffentlichen Sitzungen als Beobachter einladen.

#### **Artikel XIV**

##### **Verwaltungsbestimmungen**

Der Ausschuß bedient sich des Sekretariats für die Erledigung aller Verwaltungsaufgaben, die er verlangt, einschließlich der Erarbeitung und Verteilung von Unterlagen und Berichten.

#### **Artikel XV**

##### **Versäumnisse und Streitigkeiten**

Im Fall von Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens oder von Versäumnissen gegenüber den Verpflichtungen aus dem Übereinkommen tritt der Ausschuß zusammen und trifft geeignete Maßnahmen.

### **Teil III**

#### **Schlußbestimmungen**

#### **Artikel XVI**

##### **Verwahrer**

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird hiermit zum Verwahrer dieses Übereinkommens bestimmt.



**Article XVII****Signature**

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1986 until and including 30 June 1986 by the Governments referred to in paragraph (3) of Article III.

**Article XVIII****Ratification, acceptance or approval**

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1986, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

**Article XIX****Provisional application**

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

**Article XX****Accession**

(1) This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (3) of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1986, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) Once this Convention has entered into force in accordance with Article XXI, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (3) of Article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Any Government acceding to this Convention under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

**Article XXI****Entry into force**

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1986 if by 30 June 1986 the Governments referred to in paragraph (3) of Article III have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the Wheat Trade Convention, 1986 is in force.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the Wheat Trade Convention, 1986 is in force, or may take whatever other action they consider the situation requires.

**Article XXII****Duration, extension and termination**

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1989, unless extended under paragraph (2) of this Article

**Artikel XVII****Unterzeichnung**

Dieses Übereinkommen liegt vom 1. Mai 1986 bis zum 30. Juni 1986 am Sitz der Vereinten Nationen für die in Artikel III Absatz 3 bezeichneten Regierungen zur Unterzeichnung auf.

**Artikel XVIII****Ratifikation, Annahme oder Genehmigung**

Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung durch jede Unterzeichnerregierung nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bis zum 30. Juni 1986 beim Verwahrer hinterlegt; jedoch kann der Ausschuß einer Unterzeichnerregierung, die ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

**Artikel XIX****Vorläufige Anwendung**

Jede Unterzeichnerregierung kann beim Verwahrer eine Erklärung über die vorläufige Anwendung dieses Übereinkommens hinterlegen. Diese Regierung wendet das Übereinkommen vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben.

**Artikel XX****Beitritt**

(1) Dieses Übereinkommen liegt für jede in Artikel III Absatz 3 bezeichnete Regierung, die das Übereinkommen nicht unterzeichnet hat, zum Beitritt auf. Die Beitrittsurkunden werden bis zum 30. Juni 1986 beim Verwahrer hinterlegt; jedoch kann der Ausschuß einer Regierung, die ihre Beitrittsurkunde nicht bis zu diesem Zeitpunkt hinterlegt hat, eine oder mehrere Fristverlängerungen gewähren.

(2) Sobald dieses Übereinkommen nach Artikel XXI in Kraft getreten ist, liegt es für jede andere Regierung als die in Artikel III Absatz 3 bezeichneten Regierungen zu Bedingungen zum Beitritt auf, die der Ausschuß für angemessen hält. Die Beitrittsurkunden werden beim Verwahrer hinterlegt.

(3) Jede Regierung, die diesem Übereinkommen nach Absatz 1 oder Absatz 2 beitrifft, kann beim Verwahrer eine Erklärung über die vorläufige Anwendung des Übereinkommens bis zur Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde hinterlegen. Diese Regierung wendet das Übereinkommen vorläufig an und gilt als vorläufige Vertragspartei desselben.

**Artikel XXI****Inkrafttreten**

(1) Dieses Übereinkommen tritt am 1. Juli 1986 in Kraft, wenn die in Artikel III Absatz 3 bezeichneten Regierungen bis zum 30. Juni 1986 Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben und sofern das Weizenhandels-Übereinkommen von 1986 in Kraft ist.

(2) Tritt dieses Übereinkommen nicht nach Absatz 1 in Kraft, so können die Regierungen, die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden oder Erklärungen über die vorläufige Anwendung hinterlegt haben, einstimmig beschließen, daß es zwischen ihnen in Kraft treten soll, sofern das Weizenhandels-Übereinkommen von 1986 in Kraft ist, oder sie können andere Maßnahmen treffen, die sie aufgrund der Lage für erforderlich halten.

**Artikel XXII****Geltungsdauer, Verlängerung und Außerkraftsetzung**

(1) Dieses Übereinkommen bleibt bis zum 30. Juni 1989 in Kraft, sofern es nicht nach Absatz 2 verlängert oder nach

or terminated earlier under paragraph (4) of this Article, provided that the Wheat Trade Convention, 1986, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.

(2) The Committee may extend the Convention beyond 30 June 1989 for successive periods not exceeding two years on each occasion, provided always that the Wheat Trade Convention, 1986, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remains in force during the period of the extension.

(3) If the Convention is extended under paragraph (2) of this Article, the annual contributions of members under paragraph (3) of Article III may be subject to review by members before the entry into force of each extension. Their respective obligations, as reviewed, shall remain unchanged for the duration of each extension.

(4) In the event of this Convention being terminated, the Committee shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation, and shall have such powers, and exercise such functions, as may be necessary for that purpose.

#### **Article XXIII**

##### **Withdrawal and rejoining**

(1) Any member may withdraw from this Convention at the end of any year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that year, but shall not thereby be released from any obligations incurred under this Convention which have not been discharged by the end of that year. The member shall simultaneously inform the Committee of the action it has taken.

(2) Any member which withdraws from this Convention may thereafter rejoin by giving notice to the Committee. It shall be a condition of rejoining the Convention that the member shall be responsible for fulfilling its full annual obligations with effect from the year in which it rejoins.

#### **Article XXIV**

##### **Relationship of this Convention to the International Wheat Agreement, 1986**

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1980, as extended, and shall be one of the constituent instruments of the International Wheat Agreement, 1986.

#### **Article XXV**

##### **Notification by depositary**

The Secretary-General of the United Nations as depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application, and accession to, this Convention.

#### **Article XXVI**

##### **Authentic texts**

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

Done at London, this thirteenth day of March, One Thousand Nine Hundred and Eighty-Six.

Absatz 4 früher außer Kraft gesetzt wird, vorausgesetzt, daß das Weizenhandels-Übereinkommen von 1986 oder ein neues Weizenhandels-Übereinkommen, das an dessen Stelle tritt, bis zu diesem Zeitpunkt in Kraft bleibt.

(2) Der Ausschuß kann dieses Übereinkommen über den 30. Juni 1989 hinaus um Zeitabschnitte von jeweils höchstens zwei Jahren verlängern, vorausgesetzt, daß das Weizenhandels-Übereinkommen von 1986 oder ein neues Weizenhandels-Übereinkommen, das an dessen Stelle tritt, während der Verlängerungsfrist in Kraft bleibt.

(3) Wird das Übereinkommen nach Absatz 2 verlängert, so können die Jahresbeiträge der Mitglieder nach Artikel III Absatz 3 einer Überprüfung durch die Mitglieder unterzogen werden, bevor jede Verlängerung in Kraft tritt. Ihre jeweiligen Verpflichtungen aufgrund der Überprüfung bleiben während der Dauer jeder Verlängerung unverändert.

(4) Bei Außerkrafttreten dieses Übereinkommens bleibt der Ausschuß so lange weiter bestehen, wie es zu seiner Auflösung notwendig ist; er hat alle Befugnisse und nimmt alle Aufgaben wahr, die für diesen Zweck erforderlich sind.

#### **Artikel XXIII**

##### **Rücktritt und Wiederezulassung**

(1) Ein Mitglied kann am Ende jeden Jahres durch eine mindestens neunzig Tage vor Ablauf dieses Jahres an den Verwahrer gerichtete schriftliche Rücktrittsanzeige von diesem Übereinkommen zurücktreten; es wird dadurch nicht von den Verpflichtungen aus dem Übereinkommen befreit, die bis zum Ende des betreffenden Jahres noch nicht erfüllt sind. Das Mitglied unterrichtet den Ausschuß gleichzeitig von der von ihm getroffenen Maßnahme.

(2) Ein Mitglied, das von diesem Übereinkommen zurücktritt, kann später durch eine Anzeige an den Ausschuß wieder Vertragspartei werden. Voraussetzung dafür ist, daß das Mitglied sich verpflichtet, seine vollen jährlichen Verpflichtungen mit Wirkung von dem Jahr, in dem es wieder Vertragspartei wird, zu erfüllen.

#### **Artikel XXIV**

##### **Verhältnis dieses Übereinkommens zu der Internationalen Weizen-Übereinkunft von 1986**

Dieses Übereinkommen tritt an die Stelle des verlängerten Nahrungsmittelhilfe-Übereinkommens von 1980 und ist eine der Urkunden, welche die Internationale Weizen-Übereinkunft von 1986 bilden.

#### **Artikel XXV**

##### **Notifikation des Verwahrers**

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen als Verwahrer notifiziert allen Unterzeichnerregierungen und beitretenden Regierungen jede Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung und vorläufige Anwendung des Übereinkommens und jeden Beitritt zu demselben.

#### **Artikel XXVI**

##### **Verbindliche Wortlaute**

Der englische, französische, russische und spanische Wortlaut dieses Übereinkommens ist gleichermaßen verbindlich.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen oder Behörden hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen an dem jeweils neben ihrer Unterschrift vermerkten Tag unterschrieben.

Geschehen zu London am 13. März 1986.

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Übereinkommens  
zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau**

**Vom 19. Oktober 1987**

I.

Das Übereinkommen vom 18. Dezember 1979 zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau (BGBl. 1985 II S. 647) ist nach seinem Artikel 27 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

**Irak** am 12. September 1986  
nach Maßgabe folgender Vorbehalte:

(Übersetzung)

(Translation / Original: Arabic)

Approval of and accession to this Convention shall not mean that the Republic of Iraq is bound by the provisions of article 2, paragraphs (f) and (g), of article 9, paragraphs 1 and 2, nor of article 16 of the Convention. The reservation to this last-mentioned article shall be without prejudice to the provisions of the Islamic Shariah according women rights equivalent to the rights of their spouses so as to ensure a just balance between them. Iraq also enters a reservation to article 29, paragraph 1, of this Convention with regard to the principle of international arbitration in connection with the interpretation or application of this Convention.

...

**Irland** am 22. Januar 1986  
nach Maßgabe folgender Vorbehalte:

(Übersetzung)

"Article 9(1) \*)

Articles 13(b) and (c)

The question of supplementing the guarantee of equality contained in the Irish Constitution with special legislation governing access to financial credit and other services and recreational activities, where these are provided by private persons, organisations or enterprises is under consideration. For the time being Ireland reserves the right to regard its existing law and measures in this area as appropriate for the attainment in Ireland of the objectives of the Convention.

Article 15

With regard to paragraph 3 of this Article, Ireland reserves the right not to supplement the existing provisions in Irish law which accord women a legal capacity identical to that of men with further legislation gover-

(Übersetzung / Original: Arabisch)

Die Genehmigung dieses Übereinkommens und der Beitritt dazu bedeuten nicht, daß die Republik Irak durch Artikel 2 Buchstaben f und g, Artikel 9 und Artikel 16 des Übereinkommens gebunden ist. Der Vorbehalt zu Artikel 16 läßt die Bestimmungen der islamischen Scharia unberührt, die Frauen Rechte gewähren, die denen ihrer Ehemänner entsprechen, um ein gerechtes Gleichgewicht zwischen ihnen sicherzustellen. Irak bringt auch einen Vorbehalt zu Artikel 29 Absatz 1 des Übereinkommens in bezug auf den Grundsatz eines internationalen Schiedsverfahrens im Zusammenhang mit der Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens an.

...

„Artikel 9 Absatz 1 \*)

Artikel 13 Buchstaben b und c

Die Frage der Ergänzung der in der irischen Verfassung enthaltenen Garantie der Gleichberechtigung durch besondere Rechtsvorschriften über den Zugang zu Finanzkrediten und sonstigen Diensten und Freizeitbeschäftigungen, soweit diese von privaten Personen, Organisationen oder Unternehmen zur Verfügung gestellt werden, wird derzeit geprüft. Irland behält sich vorerst das Recht vor, seine geltenden Rechtsvorschriften und Maßnahmen in diesem Bereich als für die Erreichung der Ziele des Übereinkommens in Irland angemessen anzusehen.

Artikel 15

Zu Absatz 3 dieses Artikels behält sich Irland das Recht vor, die geltenden Bestimmungen im irischen Recht, die Frauen die gleiche Rechtsfähigkeit wie Männern zuerkennen, nicht durch weitere Rechtsvor-

\*) Die zu Artikel 9 Abs. 1 und Artikel 15 Abs. 4 gemachten Vorbehalte sind von Irland mit Wirkung vom 19. Dezember 1986 zurückgenommen worden.

ning the validity of any contract or other private instrument freely entered into by a woman.

With regard to paragraph 4 of this Article, Ireland observes . . . \*)

#### Articles 16, 1(d) and (f)

Ireland is of the view that the attainment in Ireland of the objectives of the Convention does not necessitate the extension to men of rights identical to those accorded by law to women in respect of the guardianship, adoption and custody of children born out of wedlock and reserves the right to implement the Convention subject to that understanding.

#### Articles 11(1) and 13(a)

Ireland reserves the right to regard the Anti-Discrimination (Pay) Act, 1974 and the Employment Equality Act, 1977 and other measures taken in implementation of the European Economic Community standards concerning employment opportunities and pay as sufficient implementation of Articles 11,1(b), (c) and (d).

Ireland reserves the right for the time being to maintain provisions of Irish legislation in the area of social security which are more favourable to women than men [and, pending the coming into force of the Social Welfare (Amendment) (No. 2) Act, 1985, to apply special conditions to the entitlement of married women to certain social security schemes]." \*\*)

Paraguay

Türkei

schriften über die Gültigkeit von Verträgen oder sonstigen Privaturkunden, die von einer Frau frei geschlossen oder errichtet worden sind, zu ergänzen.

Zu Absatz 4 dieses Artikels beachtet Irland . . . \*)

#### Artikel 16 Absatz 1 Buchstaben d und f

Irland vertritt die Auffassung, daß die Erreichung der Ziele des Übereinkommens in Irland nicht erfordert, daß Rechte, die denen gleich sind, die den Frauen hinsichtlich der Vormundschaft, Adoption und Betreuung in Bezug auf nichteheliche Kinder gewährt werden, auf Männer ausgedehnt werden, und behält sich das Recht vor, das Überkommen mit dieser Maßgabe durchzuführen.

#### Artikel 11 Absatz 1 und Artikel 13 Buchstabe a

Irland behält sich das Recht vor, das Anti-Discrimination (Pay) Act (Gesetz gegen Diskriminierung beim Entgelt) von 1974 und das Employment Equality Act (Gesetz über Gleichbehandlung im Beruf) von 1977 sowie sonstige Maßnahmen, die zur Anwendung der Normen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft hinsichtlich der Arbeitsmöglichkeiten und der Bezahlung getroffen worden sind, für die Durchführung des Artikels 11 Absatz 1 Buchstaben b, c und d als ausreichend zu betrachten.

Irland behält sich das Recht vor, Bestimmungen irischer Rechtsvorschriften im Bereich der sozialen Sicherheit, die für Frauen günstiger sind als für Männer, vorerst beizubehalten [und bis zum Inkrafttreten des Social Welfare (Amendment) (No. 2) Act (2. Änderungsgesetz über die Sozialfürsorge) von 1985 auf die Berechtigung verheirateter Frauen in Bezug auf bestimmte Systeme der sozialen Sicherheit besondere Bedingungen anzuwenden]." \*\*)

am 6. Mai 1987

am 19. Januar 1986

nach Maßgabe folgender Vorbehalte und nachstehender Erklärung:

(Übersetzung)

#### Reservations:

"The Government of the Republic of Turkey [makes reservations] with regard to the Articles of the Convention dealing with family relations which are not completely compatible with the provisions of the Turkish Civil Code, in particular, Article 15, paragraphs 2 and 4, and Article 16, paragraphs 1 (c), (d), (f) and (g), as well as with respect to Article 29, paragraph 1. In pursuance of Article 29, paragraph 2 of the Convention, the Government of the Republic of Turkey declares that it does not consider itself bound by paragraph 1 of this Article."

#### Vorbehalte:

„Die Regierung der Republik Türkei [bringt Vorbehalte an] zu den Artikeln des Übereinkommens betreffend die Beziehungen innerhalb der Familie, die mit dem türkischen Bürgerlichen Gesetzbuch nicht völlig vereinbar sind, insbesondere Artikel 15 Absätze 2 und 4 und Artikel 16 Absatz 1 Buchstaben c, d, f, und g, sowie zu Artikel 29 Absatz 1. Nach Artikel 29 Absatz 2 des Übereinkommens erklärt die Regierung der Republik Türkei, daß sie sich durch Absatz 1 dieses Artikels nicht als gebunden ansieht.“

\*) Die zu Artikel 9 Abs. 1 und Artikel 15 Abs. 4 gemachten Vorbehalte sind von Irland mit Wirkung vom 19. Dezember 1986 zurückgenommen worden.

\*\*) Der in eckige Klammern gesetzte Wortlaut in Absatz 2 des Vorbehalts zu Artikel 11 Abs. 1 und Artikel 13 Buchstabe a ist von Irland mit Wirkung vom 19. Dezember 1986 zurückgenommen worden.

## Declaration:

„The Government of the Republic of Turkey declares that Article 9, paragraph 1 of the Convention is not in conflict with the provisions of Article 5, paragraph 1, and Article 15 and 17 of the Turkish Law on Nationality, relating to the acquisition of citizenship, since the intent of those provisions regulating acquisition of citizenship through marriage is to prevent statelessness.“

## Erklärung:

„Die Regierung der Republik Türkei erklärt, daß Artikel 9 Absatz 1 des Übereinkommens nicht in Widerspruch steht zu Artikel 5 Absatz 1, Artikel 15 und Artikel 17 des türkischen Staatsangehörigkeitsgesetzes betreffend den Erwerb der Staatsangehörigkeit, da diese Bestimmungen über den Erwerb der Staatsangehörigkeit durch Eheschließung den Zweck haben, Staatenlosigkeit zu vermeiden.“

## II.

Dem Generalsekretär der Vereinten Nationen sind Einsprüche von folgenden Staaten notifiziert worden:

## 1. am 7. Mai 1986 von Mexiko:

(Übersetzung)

„El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha estudiado el contenido de las reservas de Turquía, en relación a los párrafos 2 y 4 del Artículo 15, y al párrafo 1, incisos (c), (d), (f) y (g) del Artículo 16 de dicha Convención, llegando a la conclusión de que deben considerarse inválidas a la luz del párrafo 2 del Artículo 28 de la propia Convención, por ser incompatibles con el objeto y propósito de la misma.“

En efecto, las reservas indicadas, de llegarse a aplicar, tendrían el inevitable resultado de discriminar en perjuicio de las mujeres por razón de sexo, lo que es contrario a todo el articulado de la Convención. Los principios relativos a la igualdad entre hombres y mujeres y a la no discriminación, por razón de sexo, se encuentran consagrados en el preámbulo y el párrafo 3 del Artículo 1 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas.

La objeción del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos a la reserva en cuestión no debe interpretarse en el sentido de que impida la entrada en vigor de la Convención de 1979 entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Turquía.“

„Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten ist nach Prüfung des Inhalts der Vorbehalte der Türkei zu Artikel 15 Absätze 2 und 4 und Artikel 16 Absatz 1 Buchstaben c, d, f und g des Übereinkommens zu dem Ergebnis gekommen, daß diese Vorbehalte aufgrund des Artikels 28 Absatz 2 des Übereinkommens als ungültig zu betrachten sind, da sie mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar sind.“

Würden nämlich die genannten Vorbehalte wirksam, so hätten sie unweigerlich eine Diskriminierung der Frau aufgrund ihres Geschlechts zur Folge, was dem gesamten Übereinkommen widerspricht. Der Grundsatz der Gleichberechtigung von Mann und Frau und der Grundsatz der Unzulässigkeit der Diskriminierung aufgrund des Geschlechts sind in der Präambel und in Artikel 1 Absatz 3 der Charta der Vereinten Nationen verankert.

Der Einspruch der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten gegen den betreffenden Vorbehalt ist nicht so auszulegen, als verhindere er das Inkrafttreten des Übereinkommens von 1979 zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Republik Türkei.“

## 2. am 16. Oktober 1986 von Mexiko: \*)

(Übersetzung)

„El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha estudiado el contenido de las reservas de Tailandia en relación a los artículos 9, párrafo 2, 15 párrafo 3 y 16 de dicha Convención, llegando a la conclusión de que deben considerarse inválidas a la luz del párrafo 2 del artículo 28 de la propia Convención, por ser incompatibles con el objeto y propósito de la misma.“

En efecto, las reservas indicadas, de llegarse a aplicar, tendrían el inevitable resultado de discriminar en perjuicio de las mujeres por razón de sexo, lo que es contrario a todo el articulado de la Convención. Los principios relativos a la igualdad entre

„Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten ist nach Prüfung des Inhalts der Vorbehalte von Thailand zu Artikel 9 Absatz 2, Artikel 15 Absatz 3 und Artikel 16 des Übereinkommens zu dem Ergebnis gekommen, daß diese Vorbehalte aufgrund des Artikels 28 Absatz 2 des Übereinkommens als ungültig zu betrachten sind, da sie mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar sind.“

Würden nämlich die genannten Vorbehalte wirksam, so hätten sie unweigerlich eine Diskriminierung der Frau aufgrund ihres Geschlechts zur Folge, was dem gesamten Übereinkommen widerspricht. Der Grundsatz der Gleichberechtigung von

\*) Wegen der Vorbehalte Thailands vgl. die Bekanntmachung vom 27. März 1987 (BGBl. II S. 233).

hombres y mujeres y a la no discriminación por razón de sexo, se encuentran consagrados en el preámbulo y en el párrafo 3 del artículo 1 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas.

La objeción del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos a las reservas en cuestión no debe interpretarse en el sentido de que impida la entrada en vigor de la Convención de 1979 entre los Estados Unidos Mexicanos y el Reino de Tailandia."

Mann und Frau und der Grundsatz der Unzulässigkeit der Diskriminierung aufgrund des Geschlechts sind in der Präambel und in Artikel 1 Absatz 3 der Charta der Vereinten Nationen verankert.

Der Einspruch der Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten gegen die betreffenden Vorbehalte ist nicht so auszulegen, als verhindere er das Inkrafttreten des Übereinkommens von 1979 zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und dem Königreich Thailand."

### 3. am 4. Dezember 1986 von Mexiko:

(Übersetzung)

"El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha estudiado el contenido de la reserva de la República de Iraq al Artículo 2, párrafo f y g; Artículo 9, párrafos 1 y 2 y Artículo 16 de dicha Convención, llegando a la conclusión de que debe considerarse inválida a la luz del párrafo 2 del Artículo 28 de la propia Convención, por ser incompatible con el objeto y propósito de la misma.

En efecto, la reserva indicada, de llegarse a aplicar, tendría el inevitable resultado de discriminar en perjuicio de las mujeres por razón de su sexo, lo que es contrario a todo el articulado de la Convención. Los principios relativos a la igualdad entre hombres y mujeres y a la no discriminación por razón de sexo, se encuentran consagrados en el segundo párrafo preambular y el párrafo 3 del Artículo 1 de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas, de la que la República de Iraq es Parte, y en los artículos 2 y 16 de la Declaración Universal de Derechos Humanos de 1948 que fueron con anterioridad adoptados por el Gobierno de Iraq al ratificar, el 25 de junio de 1971, el Pacto Internacional de Derechos Civiles y el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, de 1966.

La objeción de los Estados Unidos Mexicanos a la reserva en cuestión no debe interpretarse en el sentido de que impida la entrada en vigor de la Convención de 1979 entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Iraq."

„Die Regierung der Vereinigten Mexikanischen Staaten ist nach Prüfung des Inhalts des Vorbehalts der Republik Irak zu Artikel 2 Buchstaben f und g, Artikel 9 Absätze 1 und 2 und Artikel 16 des Übereinkommens zu dem Ergebnis gekommen, daß der Vorbehalt aufgrund des Artikels 28 Absatz 2 des Übereinkommens als ungültig zu betrachten ist, da er mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar ist.

Würde nämlich der genannte Vorbehalt wirksam, so hätte er unweigerlich eine Diskriminierung der Frau aufgrund ihres Geschlechts zur Folge, was dem gesamten Übereinkommen widerspricht. Der Grundsatz der Gleichberechtigung von Mann und Frau und der Grundsatz der Unzulässigkeit der Diskriminierung aufgrund des Geschlechts sind in Absatz 2 der Präambel und Artikel 1 Absatz 3 der Charta der Vereinten Nationen, deren Vertragspartei die Republik Irak ist, sowie in den Artikeln 2 und 16 der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte von 1948 verankert und wurden bereits früher von der irakischen Regierung angenommen, als diese am 25. Juli 1971 den Internationalen Pakt von 1966 über bürgerliche und politische Rechte sowie den Internationalen Pakt von 1966 über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte ratifizierte.

Der Einspruch der Vereinigten Mexikanischen Staaten gegen den betreffenden Vorbehalt ist nicht so auszulegen, als verhindere er das Inkrafttreten des Übereinkommens von 1979 zwischen den Vereinigten Mexikanischen Staaten und der Republik Irak."

### 4. am 3. März 1987 von der Bundesrepublik Deutschland:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland weist den Vorbehalt der Türkei zu den Artikeln des Übereinkommens zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau betreffend die Beziehungen innerhalb der Familie, die mit dem türkischen Bürgerlichen Gesetzbuch nicht völlig vereinbar sind, insbesondere zu Artikel 15 Absätze 2 und 4 und zu Artikel 16 Absatz 1 Buchstaben c, d, f und g des Übereinkommens, als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar zurück.

Diese Erklärung ist nicht so auszulegen, als verhindere sie das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Türkei."

### 5. am 3. März 1987 von der Bundesrepublik Deutschland:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland weist die Vorbehalte Iraks zu Artikel 2 Buchstaben f und g, zu Artikel 9 und zu Artikel 16 des Übereinkommens zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar zurück.

Im Verhältnis zur Bundesrepublik Deutschland können sie nicht zur Rechtfertigung einer Rechtspraxis herangezogen werden, die die in der Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit den genannten Artikeln des Übereinkommens Frauen und Kindern eingeräumten Rechtspositionen nicht beachtet.

Diese Erklärung ist nicht so auszulegen, als verhindere sie das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Irak.“

6. am 12. März 1987 von Schweden:

(Übersetzung)

“The Government of Sweden has examined the contents of the reservations made by Iraq to article 2, paragraphs (f) and (g), article 9, paragraph 1, and article 16 of the Convention and has come to the conclusion that they are incompatible with the object and purpose of the Convention (article 28, paragraph 2). The Government of Sweden therefore objects to them.

If the reservations were to apply they would inevitably have the effect of discriminating against women on the grounds of sex, which is contrary to everything the Convention stands for. It should also be borne in mind that the principles of the equal rights of men and women and of non-discrimination on the grounds of sex are set forth in the Charter of the United Nations as one of its purposes, in the Universal Declaration of Human Rights of 1948, and in the International Covenants on Economic, Social and Cultural Rights and on Civil and Political Rights, both of 1966, to which Iraq is a party.

In this context the Government of Sweden wishes to take this opportunity to make the observation that the reason why reservations incompatible with the object and purpose of a treaty are not acceptable is precisely that otherwise they would render a basic international obligation of a contractual nature meaningless. Incompatible reservations, made in respect of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, do not only cast doubts on the commitments of the reserving States to the object and purpose of this Convention, but moreover, contribute to undermine the basis of international contractual law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to object and purpose, by other parties.“

„Die Regierung von Schweden ist nach Prüfung des Inhalts der Vorbehalte Iraks zu Artikel 2 Buchstaben f und g, Artikel 9 Absatz 1 und Artikel 16 des Übereinkommens zu dem Ergebnis gekommen, daß diese Vorbehalte mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar sind (Artikel 28 Absatz 2). Daher erhebt die Regierung von Schweden Einspruch dagegen.

Würden die Vorbehalte wirksam, so hätten sie unweigerlich eine Diskriminierung der Frau aufgrund ihres Geschlechts zur Folge, was allem widerspricht, wofür das Übereinkommen eintritt. Es sollte auch bedacht werden, daß die Grundsätze der Gleichberechtigung von Mann und Frau und der Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts in der Charta der Vereinten Nationen als einer ihrer Zwecke, in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte von 1948 und in den beiden Internationalen Pakten von 1966 über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte sowie über bürgerliche und politische Rechte, deren Vertragspartei Irak ist, verankert sind.

In diesem Zusammenhang möchte die Regierung von Schweden diese Gelegenheit zu der Feststellung benutzen, daß der Grund, warum Vorbehalte, die mit Ziel und Zweck eines Vertrags unvereinbar sind, nicht annehmbar sind, gerade darin besteht, daß sie sonst eine grundlegende internationale Verpflichtung vertraglicher Art bedeutungslos machen würden. Unvereinbare Vorbehalte zu dem Übereinkommen zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau lassen nicht nur das Bekenntnis der die Vorbehalte anbringenden Staaten zu Ziel und Zweck dieses Übereinkommens zweifelhaft erscheinen, sondern tragen überdies dazu bei, die Grundlage des vertraglichen Völkerrechts auszuhöhlen. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck auch von anderen Vertragsparteien geachtet werden.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 27. März 1987 (BGBl. II S. 233).

Bonn, den 19. Oktober 1987

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterheld

**Herausgeber:** Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolltarifvorschriften.

**Bezugsbedingungen:** Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 3 82 08 - 0.

**Bezugspreis:** Für Teil I und Teil II halbjährlich je 62,80 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,97 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1987 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

**Preis dieser Ausgabe:** 4,74 DM (3,94 DM zuzüglich 0,80 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 5,54 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1998 A · Gebühr bezahlt

## Bekanntmachung über das Inkrafttreten des deutsch-ungarischen Investitionsförderungsvertrags

Vom 13. Oktober 1987

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 12. August 1987 zu dem Vertrag vom 30. April 1986 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Ungarischen Volksrepublik über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen (BGBl. 1987 II S. 438) wird bekanntgemacht, daß der Vertrag nach seinem Artikel 14 Abs. 2 sowie das dazugehörige Protokoll vom selben Tag

am 7. November 1987

in Kraft treten werden.

Die Ratifikationsurkunden sind am 7. Oktober 1987 in Bonn ausgetauscht worden.

Bonn, den 13. Oktober 1987

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Im Auftrag  
Dr. Oesterheld